

纪念路易·艾黎诞辰 110 周年

路易·艾黎诞辰 110 周年纪念大会在北京举行	本刊记者	2
李建平副会长在大会上的讲话		4
新西兰驻华大使包逸之在大会上的讲话		6
新中友协主席玛格丽特·库珀在大会上的讲话		7
艾黎亲属代表莫里斯·艾黎在大会上的讲话		8
缅怀路易·艾黎	王口伯	37
教诲大恩传千古	陈发兴 马志田 刘保忠 彭正松	44

在国外

陈昊苏会长率团访问日本	张振兴	13
对外友协代表团出席联合国新闻部非政府组织第 60 届年会	张金梅	15
青岛市在俄罗斯友城举办推介活动	赵雪芳	29
欧亚交流项目 2007 年意大利夏令营举办	王 凯	31
天津市华夏未来艺术团赴朝鲜参加国际少年夏令营	殷凤翔	33

友好往来

肯尼亚国民议会副议长穆西拉在中国	王 凯	16
泰国商业部长格盖·吉拉派访华	朱 丹	17
斯中协会代表团访华	涂莉丽	21

友好活动

中德两国总理出席庆祝中德建交 35 周年音乐会	吕宏伟	9
中日邦交正常化 35 周年活动举办	本刊记者	10
中日友好交流城市小学生乒乓球友谊比赛大会举办	关立彤	23
2007 中国江苏国际青少年交流周举办	炎 黄	25
寻觅无相禅师踪迹 续谱中韩友谊新篇	川 友	27
中日书画展暨中日残疾人艺术展举办	董思嘉	28
中国农村饮用水研讨会在北京举行	本刊记者	30
海峡两岸青少年交流基金签约仪式举行	本刊记者	30
电视纪录片《崔致远》首映式在北京举行	黄晓明	34
“花旗”资助川滇英语教师竞赛活动	川 友	47

文化交流

日本松竹大歌舞伎“近松座”访华演出	张雅琴	19
中国传统文化艺术团参加法国“艺术家之春艺术节”活动	吴雨娜	22
第三届中国国际剪纸艺术展举办	马海荣	32
第二届澳门“金荷杯”国际青少年音乐大赛	段北生	34
尘封半个世纪的浪漫 传颂人间至情的经典	陈 蕾	48

促进中日友好的桥梁	沈 强	35
-----------------	-----	----

封面： 路易·艾黎诞辰 110 周年纪念大会在北京人民大会堂举行(2007 年 9 月 7 日)

主办、出版：中国人民对外友好协会

主 编：王 红

地 址：中国北京台基厂大街 1 号

邮 编：100740

传 真：010-65122782

印 刷：北京外文印刷厂

国内统一刊号：
ISSN1003-5303
CN11-1233/D

网 址：www.cpaffc.org.cn

电子邮箱：yousheng_ys@sina.com

《友声》网络电子版全球代理：龙源国际名刊网

网 址：www.qikan.com

本刊已被 CNKI 中国期刊全文数据库收录，作者著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。如作者不同意文章被收录，请在来稿时向本刊声明。

路易·艾黎诞辰 110 周年纪念大会 在北京举行

本刊记者



今年是新西兰友人路易·艾黎诞辰 110 周年、来华 80 周年和逝世 20 周年。9 月 7 日，对外友协在北京人民大会堂举行大会，隆重纪念这一重要日子。出席大会的有全国人大常委会副委员长顾秀莲，中国大洋洲友好协会会长彭□云，甘肃省副省长冯健身，对外友协副会长李建平，中国驻新西兰大使张援远，新西兰驻中国大使包逸之，以及外交部、宋庆龄基金会、中国国际友人研究会、工合国际委员会、中国人民大学、中国石油天然气公司、中国石油化工有限股份公司、甘肃山丹培黎学校等有关单位的领导，在华国际友人，老同志，艾黎身边工作人员，培黎学校校友，新西兰驻华使馆外交官和特地来华参加本次活动的艾黎亲属、新西兰中国友好协会代表团和新西兰毛利人中国友好协会代表团近 300 人。对外友协副会长李建平、新西兰驻华大使包逸之、新中友协会长

玛格丽特·库珀、艾黎的侄子莫里斯·艾黎在大会上讲话。

李建平副会长在讲话中高度评价艾黎的一生，指出，艾黎在华 60 年是为中国革命和建设事业奋斗的 60 年，他的名字代表着无私奉献和宏大博爱的精神和力量。当前，全国人民正在深入贯彻科学发展观，全面建设和谐社会，纪念艾黎，发扬艾黎精神，有着重要的现实意义。（讲话摘要见第 4 页）

包逸之大使在讲话中回顾了艾黎不平凡的一生和他为中国人民所作的贡献。包逸之大使指出，艾黎是两国人民的骄傲，在两国 35 年外交关系发展过程中，艾黎的光辉事迹成为两国人民友谊的典范。（讲话摘要见第 6 页）

玛格丽特·库珀会长说，路易·艾黎是一位伟人，一位改变了成千上万中国人生活的新西兰人。在他精彩的一生中，他总是与人



李建平副会长在纪念艾黎艺术品捐赠仪式上讲话

民打成一片,向他们提供帮助。艾黎是新中友协的创始人之一,也一直是我们的精神领袖。我们将继承他的事业,为他多年前成立的许多组织提供帮助和支持。(讲话摘要见第7页)

艾黎的侄子莫里斯·艾黎代表艾黎的亲属讲话(摘要见第8页)。他回忆了与叔叔艾黎在一起的点点滴滴,谈到艾黎对其亲属的影响和亲属心目中的艾黎。

会上播放了一段有关艾黎生平的短片。当艾黎那熟悉的音容笑貌再次出现在大家眼前时,许多老同志流下了激动的泪水。对外友协两位年轻人朗诵的艾黎诗歌,真切反映了艾黎对中国人民的深厚感情,赢得现场阵阵热烈的掌声。

与会代表参观了坐落在对外友协院内的艾黎故居。对外友协在故居前举行了一个小型捐赠仪式,几位曾得到过艾黎赠品的友协老同志和新西兰友人在纪念大会召开之际,特地将这些赠品捐出,让它们回到曾经的主人故居中,供人们欣赏和回味。新中友

协、新西兰毛利人中国友协、艾黎在华亲属代表也在仪式上向故居赠送了礼品。

纪念艾黎诞辰 110 周年的两本文集《国际友人与工合》和《鲜花献给您》也同时出版发行。

新中友协和新西兰毛利人中国友协组织了近 50 人专程来华出席纪念活动,其中包括艾黎的 6 名亲属。他们纷纷表示,非常感谢中国政府和人民对艾黎的纪念,这充分表明了中国人民对新西兰人民的友好情意。在世界历史上,为其他国家和民族作出贡献的人士很多,但没有一个国家像中国这样,在其逝世 20 年之后,仍这样隆重和真诚地表达谢意和敬意,他们也更加理解为什么艾黎 60 年如一日为这个国家的人民工作而不愿离开,即使是在“文革”期间。

在中新建交 35 周年之际,对外友协隆重举办纪念路易·艾黎这位中国人民的老朋友、著名作家、诗人、教育家和社会活动家的活动,希望借此进一步推动两国民间友好合作关系不断向前发展。□

李建平副会长在大会上的讲话

(2007 年 9 月 7 日)

(摘要)

今天，我们在这里隆重集会，纪念新西兰友人、著名作家、诗人、教育家和社会活动家路易·艾黎诞辰 110 周年、来华 80 周年、逝世 20 周年。

艾黎 1897 年 12 月 2 日生于新西兰，1927 年 4 月来到中国，到 1987 年逝世为止，在这块土地上生活和工作，与中国人民风雨同舟、患难与共，长达 60 年之久。邓小平同志对艾黎给予了高度评价，他说：“为中国革命事业尽力的国际朋友有千千万万。像艾黎同志那样 50 年如一日，在我们艰难困苦的时期，在我们创业的时期，在我们胜利以后，始终如一地为中国人民做了大量的工作，这是不容易的，所以他受到中国人民理所当然的尊敬。”

艾黎是一位国际主义战士。他 1927 年到达上海，担任过公共租界工部局工业督察和消防队员，耳闻目睹了许多不平等的社会现象和中国工人遭受帝国主义、资本家剥削和压迫的情景，通过和中国最基层民众的接触，他深深地同情并爱上

了这个苦难的国家，他决定要留下来，尽自己全部力量帮助这些饱受战乱之苦的人民。他不顾个人安危，支持上海地下党斗争，把自己的家作为共产党员的避难所。他把自己的一生奉献给了中国。艾黎逝世的时候，邓小平为他题写了：伟大的国际主义战士永垂不朽。

艾黎是一位社会活动家。1937 年日本进攻上海后不久，艾黎与斯诺夫妇共同发起了工业合作社运动，支援抗战。艾黎奔走于我国大后方的城镇、乡村，包括八路军、新四军地区，帮助组织建立了约 3000 个合作社，生产日用品上千种，还有部分军需用品。“工合”运动作为国共合作抗日统一战线的一支独特力量，不仅为支援抗战作出了积极贡献，也为当时无数的失业工人和难民提供了就业机会，受到毛泽东、周恩来等领导人的高度赞赏，赢得了世界各国正义人士的热情支持。

艾黎是一位教育家。他预见到新中国建设将需要大量的人才。1942 年，他与英国记者乔治·何克在陕西

双石铺创办了培黎工艺学校，1944 年学校迁往甘肃山丹。艾黎探索出了一种在贫困地区实施半工半读、教学、生产相结合的教育模式，培养“手脑并用、创造分析”的实用人才。1953 年培黎学校迁往兰州，改名为兰州石油技工学校，为我国培养了许多优秀的石油和其他工业技术人才，在我国各大油田和工业战线服务，担当着重要的技术和领导职务。

艾黎是一位诗人和作家。他广泛搜集、阅读中外图书，潜心研究中国历史、文化，勤奋写作，乐于收藏。几十年来他走遍中华大地的山山水水，亲历过旧社会人民的苦难生活，考察过新中国社会主义建设的光辉成就，写出了《有办法》、《大雪压青松》等散文和诗集，他把李白、杜甫、白居易和中国少数民族的诗歌译成英文，推向世界。他把自己收藏的近 4000 件文物藏品赠送甘肃山丹县人民政府。他在有生之年完成了《艾黎自传》，真实记录他丰富多彩的一生。艾黎的 60 多部著

作反映了中国人民在革命和建设的各个阶段、各个领域的巨大变化和进步，也增进了世界各国人民对中国的了解和友谊。

艾黎还是一位保卫世界和平的战士。五六十年代，他在北京参加亚洲及太平洋区域和平会议，到日本参加反对原子弹、氢弹大会，代表新西兰担任亚洲及太平洋区域和平联络委员会委员，他还发表了大量关于保卫世界和平的诗文和著作。

艾黎更是中新人民友谊的架桥人、中国人民同世界人民交往的友好使者。由于艾黎的努力和影响，他开创的山丹培黎学校和工合一直受到新西兰政府和人民的特别关注，对这两项事业的支持被视为发展中中新人民友好的重要行动。艾黎的故乡克赖斯特彻奇和他的第二故乡甘肃省是中新两国第一对友好城市，现在两国友城已发展到了 24 对，双方的经济、

文化和专业交流日益扩大。他是北京市荣誉市民、甘肃省荣誉公民。他在加强中新人民相互了解、友好、合作方面所作的贡献是中新关系发展史上的光辉篇章。

艾黎与中国人民并肩战斗，为中国人民的革命和建设事业奋斗了整整 60 年。无论是在中国人民心中，还是在新西兰人民的眼里，路易·艾黎这个名字代表着无私奉献和宏大博爱的精神和力量。

今天我们纪念艾黎，就是要继承和发展他晚年重新恢复的工合及山丹培黎学校事业，继续发扬“努力干、一起干”，同心协力、勇于献身的精神；努力推动他提倡的课堂教学与生产劳动相结合的新型职业教育，培养既有动手能力、又有创新意识的新一代实用人才，满足当今建设社会主义和谐社会的需要。

今天我们纪念艾黎，就

是要弘扬他胸怀世界、忘我无私的国际主义精神，学习他关心中国、关心全人类的生存环境与可持续发展的博大襟怀和远见卓识，学习他淡泊名利、寓伟大于平凡的处世态度，学习他坚忍不拔、苦干实干的工作作风，为振兴中华民族、建设和谐世界贡献力量。

中国人民没有忘记，也永远不会忘记这位伟大的国际主义战士。国以民为本，民以和为贵。今天，中国人民正在深入贯彻落实科学发展观，全面建设社会主义和谐社会，我们要继承和发扬路易·艾黎的精神，为全面建设小康社会、加快推进中国的社会主义现代化建设，为加强中国和新西兰两国人民的友谊与合作，为促进中国和世界各国友好关系的发展共同努力。

路易·艾黎虽然已经离开我们 20 年了，但他的精神永远不熄。□

(上接第 15 页)

了占世界 21% 的人口。特别是改革开放 20 多年来，中国在经济建设取得了快速增长的同时，贫困人口减少了 2.28 亿；中国政府还制定了“切实保护耕地的基本国策”以及中国在植树造林和防沙治沙以及合理利用土地方面所取得的成绩。但与此同时，也谈及由于经济的快速发展，使中国政府面临诸多挑战，例如环境污染、资源保护、城乡发展不平衡等问题。为帮助中国政府解决上述问题，我会利用在国内外募集到的资金，设立农民

培训基金，使农民获得实用科学技术，在土地利用上走出一条节约、集约、高效和高产出的新路，改善农村生活环境。李副会长强调搞好中国的经济和社会发展本身就是对实现联合国制定的千年发展目标及应对气候变化等挑战的贡献。

中国民间组织国际交流促进会、中国科技协会、中国女企业家协会、中国国际交流协会、中国人民争取和平与裁军协会等 12 个组织 40 多名代表也出席了此次年会。□

新西兰驻华大使包逸之在大会上的讲话

(摘要)

今天我们在人民大会堂纪念一位伟大的新西兰人。艾黎一生中一些重要的纪念日曾在这里举行。艾黎八十岁时,四十多年前跟他打过交道的邓小平在这里主持了他的生日聚会。艾黎一百周年诞辰也是在这里举行的。

现代中国史上的很多重要时刻的纪念活动都曾在人民大会堂举行,在这里再次纪念一位为建设现代中国作出这么多贡献的人物是非常合适的。

艾黎在中国待的时间比在新西兰还要多,他最大的成就是在中国,但是在新西兰他也是以一位伟大的新西兰人著称的。

艾黎的名字路易取自毛利史上的一位伟大人物,这个名字代表着新西兰令人骄傲的传统——做一名勇敢的斗士,有领导能力,勇于对抗权威,尊重传统和文化价值。

艾黎拥有所有这些品质。年轻时,他曾在第一次世界大战艰苦的欧洲战场上作战,艾黎曾经在战壕里艰苦作战,受过伤,那次战争留下的疤痕伴他度过一生。那次经历之后,艾黎开始形成了决定他未来生活和思想的各种观点,对政治和国际关系的观点,对公平的观点以及不分种族、背景和地位对他人一视同仁的观点。他开始怀疑当时在新西兰广泛持有的观点,即帝国和军事联盟制定未来的蓝图。

最初他将精力和毅力投入在新西兰最荒芜的地区发展农业。这或许说明了为什么多年后他安于在甘肃与自然条件作斗争。

他在新西兰从事农业的经历发扬了他坚持不懈、艰苦奋斗的品质,使他对那些以土地为生的人们有一种认同感。这段经历教给他,那些在最艰难的环境中工作的人们需要精神和毅力,他们必须不怕失败,不屈不

挠,并且从中汲取经验重新开始。当艾黎到中国来的时候,他真正充满了人类坚忍不拔的精神。

不管历史还是将来,都会对艾黎给予高度的评价。历史会肯定他的人性,赞誉他的学识,因为我们不要忘记艾黎是一位战士、建设者和教育家。他渴望了解他所生活的地方。他所建立的图书馆,所收集的珍贵文物,所创作的诗歌以及让西方人受益的中国诗歌的翻译,这一切都让一个没有受过多少正规教育的战士和垦荒者成为了一名学者。

艾黎在上海的事迹,抗洪救灾,在后方同红军在一起,工合运动,以及后来在甘肃山丹工作等我就留给别的发言人回忆了。山丹的工作很讲实践,提高了工作技能,至今仍然是中国所需要的。山丹的实践说明了中国西部需要开发,也与今天中国政府西部大开发的政策相吻合。艾黎的这些事迹影响了许多人。1986年,新西兰总理朗伊访华期间拜访了艾黎。朗伊总理对他说,新西兰有许多伟大的儿子,“但是,您是我国最伟大的儿子”。

因此,艾黎是两国人民共同的骄傲。在过去 35 年两国现代关系发展的过程中,艾黎的光辉事迹成为两国可以汲取的典范。数十年艾黎一直力主新西兰政府应在中国设驻华机构,在他晚年的最后 15 年里,他终于看到了这一让他欣慰的结果。

我们这些在较早时期就认识他的人追忆他不吝浪费时间给我们建议和鼓励。后来人只能敬仰他建立起丰功伟业的一生。

今天,我们大家不论中国人或新西兰人,与他熟识的人和只因他的名声而知道他的人,他的亲戚和朋友,一起缅怀这位新西兰和中国人民的伟大的儿子。□

新中友协主席玛格丽特·库珀在大会上的讲话

(摘要)

路易·艾黎是一位伟人，一位改变了成千上万中国人生活的新西兰人。今天，我们在这里追忆和缅怀这位伟人，他热爱中国人民，与中国人民一起生活了 60 年，我们对他在 60 年里所做的工作表示承认和表扬，并纪念他为我们两国建立起的友谊的纽带。

路易·艾黎在一生中扮演了很多角色：儿子、战士、农民、旅行家、电台技术人员、工厂督察、校长和老师、诗人、作家、学者、友好使者和人道主义者。人们以不同的方式纪念着他的生平成就。在中国，他被授予甘肃省

和北京市荣誉市民称号。在新西兰，他被新西兰政府授予“英国女王社会服务勋章”和位于惠灵顿的维多利亚大学荣誉文学博士称号。

在他丰富多彩的一生中，他总能与人打成一片。他有一种与不同阶层人物沟通的才能。如果有需要建造什么、募集资金或搞个什么项目，他很有能力使之实现。工合运动就是一个很好的例子，这场由他发起的运动为众人提供了帮助。它在今天还继续发挥着作用。

今天，我非常高兴在这里代表新中友协全体成员向所有与会者致以最美好的祝

愿。艾黎是新中友协的创始人之一，至今他的精神仍然激励着我们。新中友协每一位成员对艾黎和他的杰出成就都很熟悉，我们也将继承他的事业，为他多年前建立起来的组织与事业提供帮助和支持。

新中友协的 13 个分会在过去都参与了筹资购买拖拉机及其他设备和资助山丹培黎学校等活动。每年我们都聘请一位新西兰人到山丹培黎学校教授英文，为其提供机票和全部费用。

为了将艾黎的事业继续下去，新中友协积极组织各项活动。2006 年，我们出



全国人大常委会副委员长
顾秀莲亲切会见新中友协
主席玛格丽特·库珀

艾黎亲属代表莫里斯·艾黎在大会上的讲话

(摘要)

今天,能够在这里参加纪念大会,并代表路易·艾黎的亲属就艾黎生平发表讲话,我感到非常荣幸。

在亲人的眼中,艾黎是一位热情、关心他人和乐善好施的人。他总是不吝啬时间,非常好客。每次我们去探望他,他都会为我们安顿好一切,并且送给我们书或小摆设作为礼物,而这些礼物本身往往就是一段有趣的故事。

艾黎的一生深受其勤劳、性格坚毅的父母的影响。艾黎继承了母亲的心灵手巧,对土地的热爱和不达目的决不罢休的精神,从父亲那里,他学会了创新、目光远大和热爱教育。他们的社会正义感也深深影响了艾黎。

我是在二战结束不久,在基督城长大的,那儿离艾黎的故乡不远。我们生活中经常听到艾黎在中国的成就和英雄事迹,他帮助中国人民抗洪救灾,发起工合运动,成立工业合作社以抵抗日本的侵略,后来又在山

丹成立培黎学校。我们期待着从艾黎寄给我父亲、祖母或其他亲人的信中了解最新进展,当地的报纸也经常报道艾黎的事迹,这对我们来说就如同一个正在上演的精彩的传奇故事。拥有这样一位闻名中国的叔叔,我们都感到很自豪。有时我们也会写信给他,每次都会收到他的回信—虽然我们无从知晓他是如何抽出时间来应付他的侄子侄女这些充满稚气而有趣的来信的。

到了 20 世纪 50 年代,麦卡锡主义和冷战爆发了。几乎是一夜之间,艾黎在他的祖国已不再是一位国际英雄,而成了赤色分子,他的家人也被冠以“共产主义同情者”的名字。这对我们来说是一段艰难的日子,对艾黎更是如此。然而,艾黎凭着他一贯的勇气和决心,继续撰写和关注中国,他开始作为国际和平运动的代表到世界各地游历。在 20 世纪 60 年代,他两次回到新西兰,在南奥塔哥与多萝西和我住在一起,当时我在那里得到了生平第一份乡村兽医(下转第 14 页)

资发起了一个项目,名为“山丹农村合作社的发展”,我们与工合的几个重要组织、山丹培黎学校和山丹合作社联合会进行合作。这一项目帮助山丹的 8 个村庄成立了生产合作社。我们正在向新西兰政府申请资金,以便开展后续项目,帮助山丹成立更多的合作社。通过这些项目,新中友协为在 21 世纪的中国发扬光大艾黎的事业作出了努力。

他在晚年目睹了中国发

生的变化,但是他怎能料想到在他去世之后的这 20 年中,中国的现代化建设取得了如此巨大的成就。我确信,如果艾黎还在世,他肯定会投身到这场现代化工作中,把它当作是另一个挑战,并按当今政府指出的建设社会主义新农村的方向,努力帮助那些生活在富裕的城市之外地区的人们。

我们必须重新审视目前良好的新中双边关系,艾黎为培育两国关系起到了重要

作用,为两国关系的缔结进行了真诚的努力。他希望我们两国成为朋友,进行贸易往来,两国人民能自由地到对方国家旅行,我们的子孙后代生活在和平之中。他肯定会为目前我们两国真实的友好关系感到十分高兴。

最后,我想说的是,对每一个认识他的人来说,艾黎都是一个真正的朋友,一个我们能为之无比自豪的新西兰人。他的精神仍在激励着我们。□

中德两国总理出席庆祝中德建交 35周年音乐会

吕宏伟

8月27日晚上,由对外友协和德国驻华使馆联合举办的庆祝中德建交35周年音乐会在北京中山公园音乐堂隆重举行。

国务院总理温家宝和正在访华的德国总理默克尔出席了音乐会。外交部长杨洁篪、文化部长孙家正、国务院法制办主任曹康泰等中方领导以及默克尔总理主要随行人员出席了本次活动。

音乐会开始前,对外友协会长陈昊苏和德国驻华大使施明贤致词,分别邀请温家宝总理和默克尔总理发表讲话。

温家宝总理说,从1972年建交至今,中德友好关系走过了35个春秋,两国人民

的友谊日益加深。中德两国是伟大的民族,孕育了灿烂的文化。两国人民聪明正直,吃苦耐劳,重诺守信。这种共同的“天性”不仅铸就了中德两国人民之间的真正的友谊,也是未来中德关系发展的重要基础。让我们共同努力,携手共奏中德友谊之声,合作之声,和谐之声,欢乐之声,谱写中德关系的华美乐章。

默克尔总理说,德中关系发展迅速,双方互为重要合作伙伴,交流与合作日益紧密。德国将在今后3年在华举办“德中同行”系列活动,这是迄今为止德国在海外最大的宣介活动。该活动必将拉近德国和中国的距

离。希望德中同行,稳步迈向两国关系更加美好的未来。为此,应加强两国青年之间的交往,德方邀请400名中国学生访德。

讲话结束后,由上海音乐学院交响乐团和德国青年爱乐乐团组成的欧洲青年古典音乐节中德联合交响乐团在著名指挥家汤沐海的指挥下演奏了乐曲《火车托卡塔》、莫扎特《A大调钢琴协奏曲》、勃拉姆斯《C小调第一交响曲》。中国青年歌唱家黄英演唱了中国歌曲《我住长江头》和《我爱你中国》。

中德双方各界人士1300多人在愉快的氛围中度过了一个充满中德友好气氛的夜晚。□

温家宝总理和德国总理默克尔在音乐会上



中日邦交正常化 35 周年纪念活动举办

本刊记者

温家宝总理会见日方主要来宾

9月27日下午，温家宝总理在人民大会堂分别会见应邀来华出席纪念中日邦交正常化35周年活动的日本前首相森喜朗、村山富市及日中友好团体负责人访华团。国务委员唐家璇、中日友协会长宋健、外交部副部长戴秉国、王毅，对外友协会长陈昊苏、中国驻日本大使崔天凯、外交部部长助理何亚非、对外友协副会长井顿泉和日本驻华大使宫本雄二等在座。

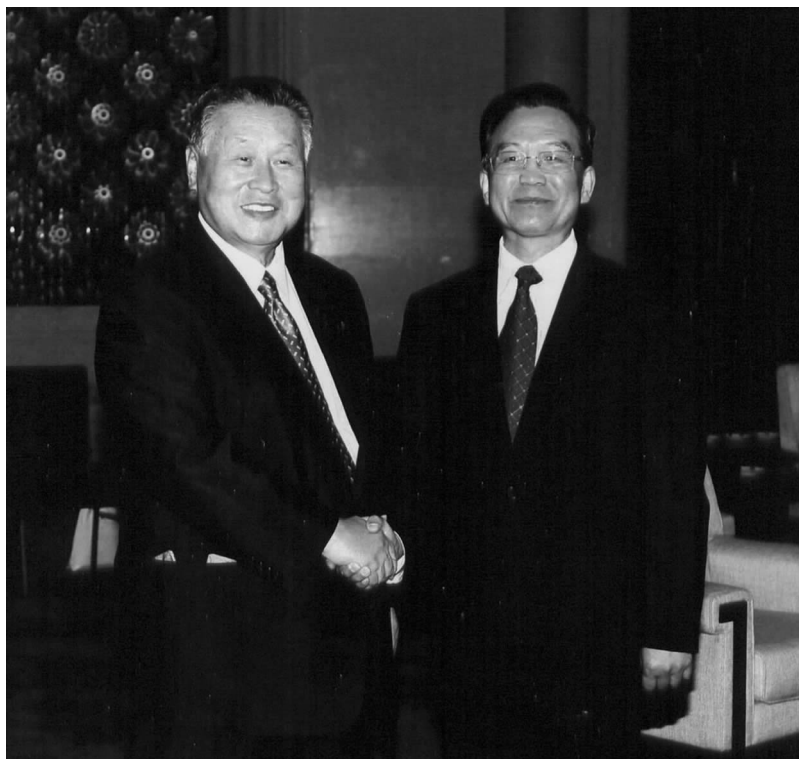
温家宝说，35年前，中日老一辈政治家顺应历史潮流，作出战略决断，两国实现了邦交正常化，从此揭开双边关系的新篇章。35年的实践证明，这一战略决断造福了两国和两国人民，也促进了本地区的和平、稳定

与发展。

温家宝高度评价日本各界有识之士为发展两国关系所作的积极贡献。他表示，中日关系目前呈现良好发展态势，面临重要发展机遇。这一局面来之不易，应该倍加珍惜。中国政府将一如既往，坚定奉行中日友好政策，愿在中日间三个政治文件原则基础上，继续致力于发展中日睦邻友好合作关系。希望中日两国政府和各界人士共同努力，加强互信，增进合作，不断推进战略互惠关系，确保两国关系长期健康稳定地发展。

日方表示，一年来在日中双方的共同努力下，两国关系得到极大改善与发展。日中发展友好关系不仅对两国至关重要，也会对亚洲和世界的和平与繁荣带来积极影响。双方应以日中邦交正常化35周年为契机，积极推进战略互惠关系，保持双方高层交往，加强在环保、节能等重点领域的互利合作，积极推动青年交流与地方合作，搞好日中文化体育交流年的各项活动，促进两国人民之间的相互了解和友好感情，推动日中关系持续稳定向前发展。

双方应以日中邦交正常化35周年为契机，积极推进战略互惠关系，保持双方高层交往，加强在环保、节能等重点领域的互利合作，积极推动青年交流与地方合作，搞好日中文化体育交流年的各项活动，促进两国人民之间的相互了解和友好感情，推动日中关系持续稳定向前发展。



温家宝总理会见日本前首相
森喜朗

中日邦交正常化 35 周年纪念招待会

9月27日晚,由对外友协、中日友协等团体联合举办的纪念中日邦交正常化35周年大型招待会在北京人民大会堂隆重举行。国务院总理温家宝、全国人大常委会副委员长路甬祥、国务委员唐家璇、全国政协副主席李贵鲜、中日友协会会长宋健、对外友协会会长陈昊苏及外交部、中联部、商务部、文化部、财政部等有关部委的领导和贸促会、工青妇等团体的负责人,日本前首相森喜朗、村山富市,日中协会会长野田毅、日中议联事务局长林芳正、日中经济协会会长张富士夫等日中友好七团体代表以及日本经济团体联合会会长御手洗富士夫、邦交正常化时日本部分领导人的亲属及其他团体代表等中日两国各界人士600余人出席。国务委员唐家璇、日本前首相森喜朗和村山富市在招待会上致词。

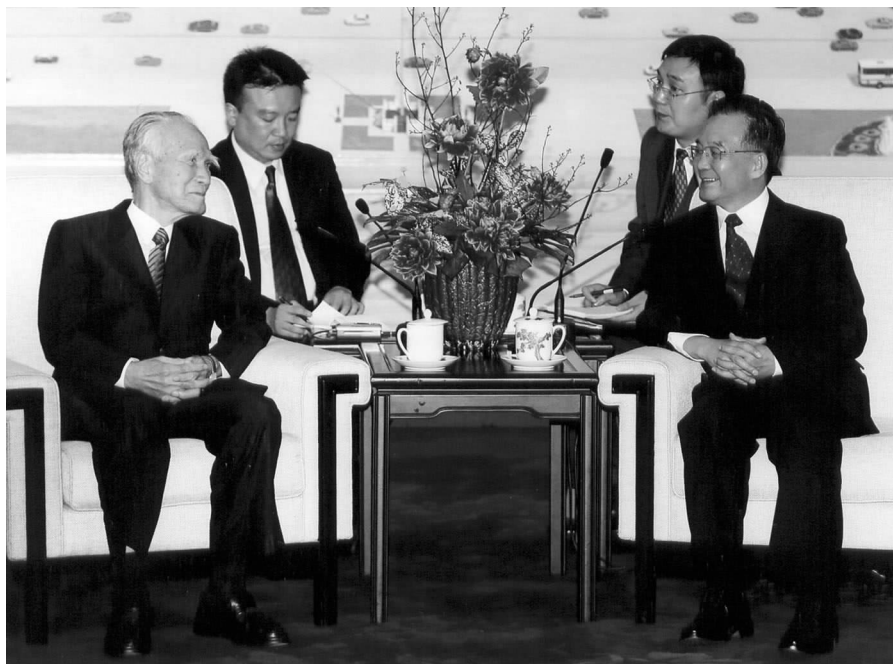
唐家璇表示,35年前,两国老一辈政治家作出战略决断,实现了中日邦交正常化,揭开了中日关系新篇章。35年来,中日关系有曲折,更有发展。在两国政府和各界有识之

士共同努力下,中日关系已经回到正常发展的轨道。特别是在过去一年里,两国领导人保持频繁接触和往来,就构筑中日战略互惠关系,共同致力于两国“和平共处、世代友好、互利合作、共同发展”的大目标达成重要共识,将两国关系推向新的发展阶段,这个局面来之不易,双方应该倍加珍惜。

唐家璇指出,发展中日关系,促进两国共同发展,不仅符合两国人民的共同利益,也有利于亚洲和世界的和平发展与稳定。展望未来,中日关系前景光明,任重道远。中方愿同日方一道,牢牢把握两国关系的正确方向,坚定不移地维护中日关系的政治基础,继续以《中日联合声明》等三个政治文件所确定的原则为指导,本着“以史为鉴、面向未来”的精神,推动两国关系长期健康稳定地向前发展。中方愿与日方一道,不断增强政治互信,扩大共同利益,增进民间往来,积极促进两国各领域的互利合作,推动中日关系顺应时代大潮,迈向更美好的明天。

日本前首相森喜朗和村山富市代表日方致词表示,日本各界对日中关系明显好转

温家宝总理与日本前首相村山富市亲切交谈





温家宝总理在招待会前会见访日时在京都结识的日本农民长滨义和一家

深感欣慰和支持。当前，两国在经济、文化、体育、友好城市以及青少年等领域的交流与合作发展顺利。相信在日本新一届政府领导下，日中关系将会得到进一步发展，日中友好能够长期稳定发展下去。日中双方应共同努力，继续遵循日中间三个政治文件的各项原则，正视历史，面向未来，共同开创两国关系的美好未来。日方还祝愿 2008 年北京奥运会取得圆满成功。

宋健会长在祝酒时对日方各团体代表来华共同纪念邦交正常化 35 周年表示欢迎，表示两国民间团体应继承和发扬民间交流的优良传统，肩负起时代赋予的历史使命，为不断发展两国友好合作的睦邻关系，增进两国人民的相互理解和友好感情，实现两国“和平共处、世代友好、互利合作、共同发展”的美好目标而不懈努力。

井顿泉副会长主持了招待会。席间，两国艺术家表演了精彩的文艺节目。□

(上接第 27 页)

大荣幸。令他万分感慨的是，时过 1200 年，无相禅师还受到中国人民的崇敬，作为生活在 21 世纪的韩国人倍受鼓舞。

为了寻觅无相禅师在四川的踪迹，代表团专程前往资中县宁国寺、重龙山、永庆寺等地，实地拜谒无相禅师修行的遗址，感念先贤古德的丰功伟绩。这些传存至今的古迹，成为中韩两国人民源远流长的文化交流和传统

友谊的历史见证。代表团在四川期间还参观了乐山大佛、峨眉山报国寺等佛门圣地。

在四川的参观访问令代表团感慨万千，薛东根团长多次动情地说，无相禅师历经艰辛到了四川宁国寺，学习了很多佛教知识，在这边待了 34 年时间，我们深为他的精神所感动。无相禅师已经涅槃千年，但我们仍然可以感受到法师的灵气，感受到四川是一个佛教圣地。法

师为韩国与四川的友好交往架起了心灵的桥梁。

代表团对此次访问给以高度评价，李施英副团长特意写来热情洋溢的感谢信：“代表团成员都说此行不仅对四川而且对整个中国都有了新的认识，中华民族绝对是一个伟大的民族。所有团员都希望有机会再次去四川访问。通过薛东根团长的电视谈话和团员们的多方宣传，许多韩国人对四川充满了美好的憧憬。” □

陈昊苏会长率团访问日本

张 振 兴

应日本中国文化交流协会邀请，陈昊苏会长率对外友协代表团于7月2日至7日访问日本东京、新□等地。代表团拜访了日本外相麻生太郎，“中日文化体育交流年”日方组委会委员长、日本经团联会长御手洗富士夫，日中文化交流协会会长□井乔及新□县知事泉田裕彦等日本各界人士，就巩固当前中日关系发展的良好势头，进一步加强两国政治、经济、文化等各领域的交流与合作深入交换了意见。

日本各界人士认为应利用当前有利时机，进一步加强两国各领域交流与合作，维护中日关系良好发展势头。在与日本政治、经济等各界人士接触中，陈昊苏会长对日本各界有识之士为实现中日关系转圜、促进中日关系健康发展做出的积极努力表示赞赏。他说，当前，中日关系总体呈现良好局面。温家宝总理今年4月成功访日，双方确定了中日战略互惠关系的内涵、框架和重点合作领域，进一步巩固了两国关系改善和发展的势头，使中日关系有了新的良好开端。今年是中日邦交正常化

35周年，也是“中日文化体育交流年”。两国间将举办丰富多彩的纪念交流活动。我们愿与日方配合，顺利实施各项纪念活动，进一步增进两国人民特别是青年一代的相互理解和友好感情，促进中日关系继续健康发展，书写中日关系发展史上第二个35年的精彩篇章。

日本各界高度评价对外友协为促进日中民间交流与合作、发展日中关系做出的努力和贡献，表示日中友好是大势所趋、人心所向，双方应以日中邦交正常化35周年和日中文化体育交流年为契机，进一步巩固和发展两国友好关系。麻生太郎在会见代表团时表示，希望通过举办日中邦交正常化35周年以及“日中文化体育交流年”的一系列活动，将日中友好活动推向高潮，不断增进日中两国国民特别是年轻一代的友好感情。日中两国已于去年开始实施高中生的互访交流，并取得良好效果。两国高中生通过互访，加深了相互了解，增进了友谊。今后日中双方在继续扩大交流规模的同时还需进一步加强高中生回国后的后续交流，使

两国青年人的友谊不断持续下去。

御手洗富士夫表示，日中邦交正常化35年来，日中经济关系不断发展。特别是中国加入WTO后，市场进一步开放，两国经济合作更加密切。伴随着两国领导人的成功互访，日中政治关系已回到正常发展轨道，必将对两国经济关系的发展产生积极影响。日方愿为“日中文化体育交流年”各项纪念活动的顺利实施而努力。

新□县知事泉田裕彦和新□市副市长宫崎敏春表示，愿继承两国老一辈发展日中友好关系的遗志，进一步促进和扩大日中地方政府间的交流与合作，为增进两国国民友好感情，发展日中关系做出努力。

在日方的欢迎招待会上，广泛接触日本文化界人士，呼吁加强中日文化交流，为发展中日友好关系继续努力。7月3日，日中文化交流协会在东京举行隆重的欢迎招待会，日本各界人士300人出席。陈昊苏会长在讲话中高度评价日中文交作为两国文化交流的重要渠道，在长达半个世纪的岁月

中,为实现中日邦交正常化和发展两国关系作出的积极贡献。

陈会长说,温家宝总理指出,在中日两国两千多年的友好交往史中,有两条纽带把我们紧密连在一起:一条是经济纽带,一条是文化纽带。文化是心灵的语言,艺术是情感的载体,文化艺术为两国人民架起了沟通心灵和情感的桥梁。文化交流一直是两国民间交流的重要组成部分,特别是1972年中日邦交正常化之后,两国文化交流与合作全面发展,呈现出官民并举和多渠道、多形式

的新局面,有效地沟通了中日人民之间的情感,促进了中日关系的发展。

陈会长表示,实现两国世代友好的宏愿,需要每个人的参与,呼吁所有爱好和平珍惜友情的朋友共同努力,“以文促信”、“以民促官”,通过文化交流沟通两国人民的心灵,通过民间友好交往推动两国的战略互信,为中日两国人民世代友好下去继续奋斗。

日本文化界人士对陈会长的讲话给予积极回应,表示愿与中方共同努力,进一步加强两国文化等各领域的交流与合作,增进两国

人民的友好感情。日中文交会长□井乔表示,前不久,温家宝总理成功访日,与日本各界进行了广泛交流,引起巨大反响,是一次名副其实的“融冰之旅”。当前,日中关系正处于进一步巩固两国国民相互信任关系的关键时期,两国应进一步扩大民间特别是文化领域的交流与合作,促进日中关系不断发展。日中文交珍惜与对外友协在共同推动两国文化交流和日中关系发展过程中建立的友谊,愿继续共同努力,为构筑稳定的日中友好关系作出新贡献。□

(上接第8页)

的工作。那段日子很愉快,我们经常到河边野餐,进行很有启发性的讨论。但是艾黎还是有些失望,因为那时的新西兰人,尤其是生活在乡村的人,对世事知之甚少,对中国解放以后发生的变化也缺乏了解。

幸运的是,在20世纪70年代这种情况有所好转。我们要感谢杰弗·查普尔,新中友协的忠实拥护者汤姆·纽纳姆,云达忠等人和戴维·朗伊总理,他们让新西兰人知道了艾黎这个我们国家最杰出的儿子,以及他为世界和平、为中国的繁荣和世界对中国的了解方面作出的贡献。

在艰苦的岁月中,艾黎得到了很多有影响的中国朋友和他忠诚的同事的支持。当然,还有他的中国家庭,在过去的这些年,我们经常听艾黎讲起这个家庭,我们与其中的很多成员也很熟悉。这些友好的情谊只是艾黎巨大的人生遗产的一小部分。

大概20年前的这个时候,也是在9月,我到对外友协去探望了艾黎。那时他身体比

较虚弱,但是眼中依然闪烁着智慧的光芒。虽然大部分时间都在医院度过,他仍然坚持每天都回家来。他的心脏不太好,在无人搀扶时只能走几步远,可是当他的医生因为路途遥远而不让他前往山丹参加培黎学校的建成典礼时,他却非常不高兴。这显然是他晚年最牵挂的一个项目,他的骨灰安放在山丹的农村这一点也就不难理解了。

自从艾黎去世以来,中国发生了巨大的变化,当年他为之奋斗的很多事业现在都已经实现。但这并不是说他的思想就过时了,因为毋庸置疑,他是一位有远见卓识的思想家。中国和世界现在的很多问题,包括贫富差距、环境污染等都是艾黎曾经关心和思考过的问题。

艾黎去世后,有很多关于他的会议和纪念活动。我不禁想,也许艾黎知道后会感到困惑,他一定会说,只有产生出好的结果,这一切才有意义。女士们,先生们,让我们发扬艾黎的精神,一起努力工作,保证我们的工作卓有成效。□

对外友协代表团出席联合国新闻部 非政府组织第 60 届年会

张金梅

应联合国新闻部邀请,李小林副会长率对外友协代表团于 9 月 5 日至 7 日出席了在纽约联合国总部召开的联合国新闻部非政府组织第 60 届年会。

本届年会的主题是“气候变化及其对我们的影响”,来自 62 个国家 500 多个非政府组织以及联合国机构、科技界、新闻界、企业界的代表 1700 余人参会。会议举行了开幕式和闭幕式两场全体会议、7 场圆桌会议和 32 场午间研讨会,围绕气候变化的最新科学依据、对弱势群体的影响、水资源保护、土地利用、能源政治以及可持续发展等议题展开讨论。

与会者认为,气候变化是人类所面临的前所未有的最严重的潜在危机,它将对生态环境带来灾难性的破坏,显著减少粮食、水、能源和交通的供给,造成移民的大量增加,对小岛国造成毁灭,从而对我们的经济、政治、文化和社会基础形成破坏,造成地区、民

族和国际暴力增加。

闭幕式上通过了题为“气候变化的危害—非政府组织行动框架”的大会宣言。宣言陈述了气候变化对人类的可持续发展、农业、森林、土著人、生物多样性、牲畜与动物、核扩散、裁军和制止战争、少数民族、青年、教育、贫穷、食品和水安全、国际安全、精神和身体健康等各方面的威胁,决定在一年内提出应对这些威胁的建议。宣言还强烈呼吁各国政府和公民社会将所有人的福祉摆在首位;所有教育机构和媒体应采取更有效的方法,特别是要对青年进行气候变化的教育;各国政府应对超量消费和污染进行惩罚,对气候友好型技术给予财政支持;各国政府应承认战争对气候的破坏并批准联合国气候变化公约。

李小林副会长在大会圆桌会议上的发言题目是《更好地利用土地》,她介绍了我国以仅占世界 7% 的土地养活 (下转第 5 页)

李小林副会长在大会圆桌会议上发言



肯尼亚国民议会副议长穆西拉在中国

王 凯



中非友协副会长王运泽会见
肯尼亚副议长穆西拉

应对外友协邀请，肯尼亚国民议会副议长穆西拉于7月5日至12日访问了北京、山东和四川。

全国政协副主席、中非友协会长阿不来提·阿不都热西提会见穆西拉副议长一

行；穆西拉副议长在对外友协以“肯中关系及中国企业在肯尼亚的发展和为肯社会所作的贡献”为题演讲；代表团拜会了外交部副部长张业遂，国家发展和改革委员会副主任、国务院西部地区开

发领导小组办公室副主任王金祥；参观了奥运主场馆、奥运展室及北京城市规划展览馆。

山东省人大常委会副主任高新亭、青岛市人大常委会副主任崔锡柱分别会见了代表团。代表团参观了软件园、面粉厂、五金厂、玩具厂等中小企业和海尔集团。

四川省人大常委会副主任王荣轩会见穆西拉一行。

肯尼亚国民议会副议长穆西拉一行参观国家体育场



泰国商业部长格盖·吉拉派访华

朱 丹

泰国商业部长格盖·吉拉派一行 8 人应对外友协邀请,于 8 月 12 日至 17 日访问新疆维吾尔自治区和宁夏回族自治区。在新疆,自治区主席司马义·铁力瓦尔地会见;在宁夏,自治区代主席王正伟、中国泰国友好协会副会长王运泽分别会见,自治区副主席张来武宴请。吉拉派部长出席了在银川举办的第二届中国(宁夏)国际清真食品、穆斯林用品节暨宁夏投资贸易洽谈会(“两节一会”)的有关活动。

增进友好关系

王运泽副会长在会见时表示,自 1975 年建交以来,在两国领导人的关怀下,通过双方的共同努力,真诚相待,彼此信赖,风雨同舟,密切合作,两国关系健康深入地向前发展。在官方关系顺利发展的同时,两国民间

代表团参观了郫县友爱村、都江堰水利工程、青城山茶厂、大熊猫养殖基地、三圣花乡等。

在与阿不来提副主席会见时,穆西拉副议长表示,代表团成员均为肯尼亚国民议会中国友好小组成员,致力于在议会内外开展对华友好工作。肯尼亚国民议会与中国人民政治协商会议均代表两国人民,希望通过双方的交往,促进两国人民之间的了解和友谊。

穆西拉副议长在对外友

交流不断加强。对外友协、中泰友协与泰中友协等泰国组织长期以来保持了密切合作,举行了一系列活动,密切了两国民间往来,培养了两国人民“一家亲”的情感,为中泰的睦邻友好互利合作做出了努力。

吉拉派部长说,泰中人民有着上千年友好交往的历史。他本人已 7 次访华,每次都有新的收获,使他感到泰中关系不断向多元化发展。吉拉派表示,他此次访华一是促进泰中经贸发展,二是增进泰中穆斯林间的合作,来中国交朋友。人民间相互理解是国家间友好关系的基础,泰中互相间的了解和信任非常重要,只有信任才能使两国的合作机构切实发挥作用。他说,泰中两国的政府和民间友好组织在增进互信方面做出了不懈的努力,希望双方继续巩固合作基础,使泰

协演讲时提到,肯尼亚希望中国公司能参与肯尼亚的发展。肯尼亚正处于一个快速发展的时期,尤其是在基础设施方面,政府投入很大;另外,中肯之间签订了很多协定,这些都为中国公司进入肯尼亚创造了条件。

肯尼亚道路、公共工程部副部长托罗与中铁建、中铁十局、四川路桥等公司进行了会面。托罗副部长表示目前肯尼亚政府十分重视道路工程建设,很希望中国公司能够参与竞标。

穆西拉副议长对此次访问很满意。他称,此行对中国改革开放政策的实施进行了详细、全面的实地考察,收获很大,回去将好好研究和学习。代表团无论走到哪里,都能感受到中国人民的真诚与热情,被中国人民的热情好客与细致周到的接待深深地打动了,他们的感激不是客套话,而是发自内心的。回国后,他将领导肯尼亚议会中国友好小组继续努力,为增进两国人民的友谊作出贡献。□



新疆维吾尔自治区主席铁力瓦尔地(右)会见泰国商业部长格盖·吉拉派

中关系开出更鲜艳的花朵。

促进泰国与中国西部穆斯林地区的经贸交流

司马义·铁力瓦尔地主席在新疆会见代表团时表示,新疆资源丰富,与泰国经济互补性强,愿与泰方合作,共同进军中亚市场。司马义邀请泰国企业界人士参加9月的乌鲁木齐对外经济贸易洽谈会。

王正伟代主席在会见中指出,宁夏与泰国一样,农业发展突出,同时在煤炭资源和食品加工方面也有较强优势,希望宁夏和泰国通过“两节一会”的平台,为双方企业家谋

求更多的合作机会。

吉拉派部长表示,泰国出口能力强,以大米和木薯粉为代表的农产品占出口额的15%。同时,泰国南部有着独特的穆斯林文化,

北大年府等地在清真食品和穆斯林用品方面拥有较强的生产能力,希望泰方的技术与中方的原材料相结合,开创多元化的合作网络。

吉拉派称,经贸关系是两国关系的重要组成部分。中国是泰国第三大贸易伙伴。中国经济的飞速发展,为泰国提供了有利商机,两国经贸合作潜力巨大,泰国非常高兴能参与中国的发展进程。同时,随着中国-东盟自由贸易区的建设和东盟一体化进程的加快,泰中双方有着广阔的合作前景。泰国希望中方从东盟的层面推动两国的合作。□

“两节一会”开幕式在银川举行



日本松竹大歌舞伎“近松座”访华演出

张雅琴

应对外友协邀请，为纪念中日邦交正常化 35 周年，作为中日文化体育交流年的重要项目之一，“松竹大歌舞伎·近松座 2007 年访华公演”团一行 75 人从 9 月 3 日起，进行为期 20 天的访华巡演。此团由日本松竹株式会社代表取缔役社长迫本淳一任团长，著名歌舞伎表演艺术家坂田藤十郎领衔主演并亲任艺术监督，其夫人、参议院前议长扇千景随行。全国人大常委副委员长路甬祥、中日友协会长宋健分别会见该团主要成员，并观看了演出。

路甬祥副委员长和宋健会长会见

路甬祥副委员长在会见代表团时表示，歌舞伎是日本的国粹，坂田先生又是日本家喻户晓的歌舞伎表演艺术家。此次公演，对推进中日两国文化交流，增进两国人民的相互理解和友谊，促进两国关系的发展将起到积极的推动作用。扇千景先生是日本资深政治家，任国土交通大臣期间，曾亲率万余名日本各界人士访华，为推动两国人员交流作出了积极而务实的努力。在担任参议院议长期间，积极促成了与中国全国人大建立定期交流机制，有力地推动了双方友好交流与合作深入发展。路甬祥强调，中日两国之间有着

两千多年的友好交往史，特别是在文化交流方面，两国人民相互学习，相互借鉴，共同创造了辉煌的东方文明。希望两国政治家、各界有识之士从两国关系长远发展的战略高度出发，积极开展丰富多彩、形式多样的友好交流活动，增进两国人民的相互理解和友好感情，巩固中日友好的社会基础。

宋健会长在会见时表示，歌舞伎是日本传统、独特的表演艺术形式，是日本传统文化的瑰宝，也是世界文化的重要组成部分，与中国的京剧有异曲同工之妙。坂田先生是日本歌舞伎表演大师，在日本享有“人间国宝”

全国人大常委会副委员长路甬祥会见代表团





日本著名歌舞伎表演艺术家坂田藤十郎剧照

的美誉。在承袭第四代“坂田藤十郎”歌舞伎艺名后首次海外公演便选定在中国,这足见其对中日友好关系的珍视。宋健说,相信此次日本歌舞伎代表团一定能使中国观众领略日本文化的魅力,在中日两国人民之间架起友好和交流的心灵之桥。

演出成功

9月4日和5日,在北京保利剧院举行的两场演出获得圆满成功。

歌舞伎是日本具有400年历史的传统文化艺术,被列入“世界文化遗产”。这次是半个世纪内大型歌舞伎的第四次访华,演出阵容强大,

上演剧目也都是歌舞伎的代表名作。主演坂田藤十郎,因其深厚的艺术造诣在日本享有“人间国宝”的称号。“近松座”剧团由他亲手创立,20余年来致力于恢复古典名作,传承京都一带传统的戏剧表现手法。

在上半场《倾城反魂香》中,坂田饰旦角,其手势、步态、一颦一笑将一位贤淑妻

子的形象展现得淋漓尽致,由其长子饰演口吃的丈夫,角色跨越大喜大悲,亦折射出人物的极端性格,“夫妻恩爱”的主题引起了大家的强烈共鸣。下半场上演舞戏《英执着狮子》,坂田一人饰两角,先扮演一位婀娜女子翩翩起舞,然后摇身一变化作一只勇猛的狮子,两个大相径庭的角色被他精湛细腻的演技刻画得惟妙惟肖,赢得满堂彩。

歌舞伎拥有极高的艺术性,承载着日本文化的精华,但由于其繁复的程式化表演和文言文台词的生涩,在日本的观众也相对有限。如何

赢得我国观众的理解,成为在华演出的一大课题。为此,制作方在节目单上作了详细的剧情介绍,在舞台边同步打出了字幕,不仅有台词翻译,还包括对歌舞伎的解释说明,使观众一目了然,能充分欣赏到它的独特韵味以及服饰、造型、舞台之美。

交流活动

演出之外,9月5日还举行了两场生动有趣的交流活动。上午,此次访华公演的制作方松竹株式会社在文化部进行了一场以歌舞伎的市场运营为主题的座谈,众多国内演出公司的代表参加座谈。迫本淳一社长介绍了松竹作为一家民间企业110年以来的发展历程。他说,自创立之初,公司就一直致力于歌舞伎的制作与经营,在继承传统的同时,也积极探索使它健康发展的方法,赋予现代戏剧的要素。现在,歌舞伎已摆脱历史上的困境,在东京的歌舞伎座全年上演达600场,每年吸引观众120余万人。迫本社长还提到松竹的影视制作以及增进中日合作的意愿。

当天下午,坂田藤十郎率数位弟子、化妆师及乐队成员到北京外国语大学与教师、学生和戏曲爱好者进行了一次别开生面的交流。坂田介绍了歌舞伎的特点,比如没有女演员,旦角全由男演员饰演;演员并不演唱,台上有专门的说书人念唱和现

斯中协会代表团访华

涂 莉 丽

应对外友协邀请，G.A.希德勒拉齐副主席率斯里兰卡中国协会代表团于8月3日至10日对北京、天津、上海进行了访问。

促进民间友好

今年是中斯建交50周年，也是“中斯友好年”，斯中协会和对外友协抓住时机开展交流，加强两国民间友好工作。

斯中协会是斯里兰卡主要对华友好组织，与对外友协关系良好。今年5月王运泽副会长率对外友协代表团访问斯里兰卡，向该协会5位友好人士颁发“中斯友好贡献奖”。斯中协会代表团此次来访带来了该会出版的《庆祝斯中建交50周年特刊》，其中，陈昊苏会长在2007年新年伊始致该会贺词以及对外友协与该会的交往情况占据了重要篇幅。希德勒拉齐团长十分赞赏对外友协在促进斯中民间交往方面发挥的重要作用，并表示斯中协会今后将继续为两国友好关

系的发展而积极努力。

了解中国国情

通过访问，代表团多角度、多层次地了解了中国的发展情况。科学发展观是当代中国关于发展的本质、目的、内涵和要求的总体性看法和基本观点。为便于外宾对我国发展理念有更清晰的了解，冯佐库副会长在会见代表团时赠送了解读科学发展观的英文读物，受到外宾的欢迎。

通过参观北京和上海城市规划展览馆以及天津市南开区华苑街长华里社区和上海市卢湾区瑞金二路街道文化活动中心，外宾对我国城市的发展与变迁以及普通百姓的生活留下了深刻印象，表示中国社会的发展以及和谐社区的建设对斯里兰卡的发展以及海啸后的重建工作很有借鉴意义。代表团成员纷纷表示将把在华的所见所闻写入访华文章中，让更多的斯里兰卡人民了解中国，增强他们投身国家建设和社会发展的决心。

在北京期间，代表团与对外友协就今后交流问题进行工作会谈。双方表示，将继续为增进相互了解、促进共同发展而努力。□

场伴奏；歌舞伎的舞蹈和程式很好地保存了本民族传统，身段规范，古典气质浓郁。

在他绘声绘色的讲解之后，他的弟子在舞台上演示了化妆成旦角的全过程。考究的步骤和笔法，漂亮的头饰与服装引来大家的阵阵赞叹。最后，部分演员还现场表演了一段舞蹈，师生们说这是比去剧场还难得一

睹的舞台。

在北京演出结束后，该团在杭州、上海、广州等地巡

演，分别由浙江省对外友协、上海对外文化交流协会、广东省对外友协主办。□

在北京外国语大学进行交流演出



中国
传统
文化
艺术
团参
加法
国
『艺术家之春艺术节』
活动

应法国“艺术家之春艺术节”和欧洲文化行动学会邀请,由对外友协和“艺术家之春艺术节”主任丹尼尔·博

吴雨娜



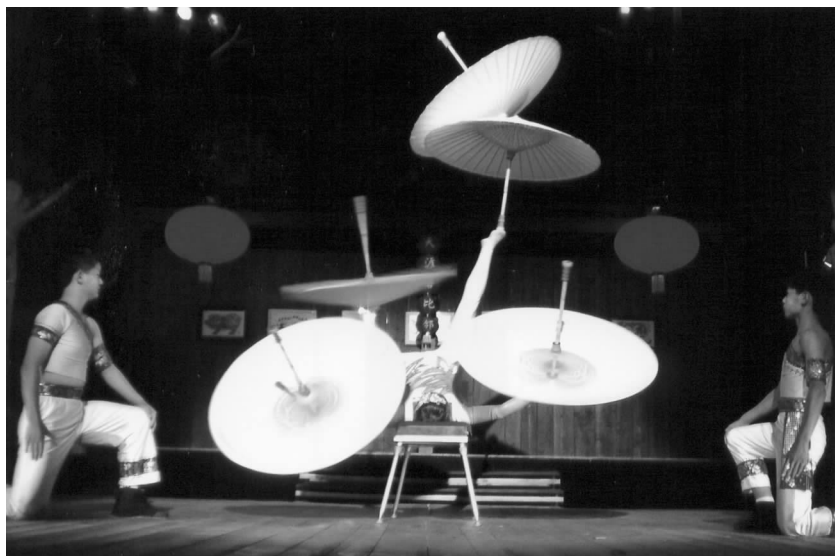
演员们正在表演泉州木偶戏

道斯及欧洲文化行动学会主任阿兰·如弗莱共同策划的中法文化交流演出项目《中国茶馆—中国传统文化艺术》于6月15日至7月21日在法国朗戈多克-鲁西永、利莫赞和南比利牛斯3个大区的12个城市进行了24场演出。

《中国茶馆—中国传统文化艺术》是一场持续2小

时的综合性演出,包括茶道、民乐、皮影、梨园戏、古典杂技、提线木偶、川剧和剪纸8个中国传统节目,由中国广播艺术团、陕西华县皮影团、泉州梨园戏实验剧团、河南蒲阳杂技团、泉州提线木偶剧团和成都市川剧院等单位的20多名中国艺术家联袂表演。

在法国演出期间,近万名观众观看了演出。中国艺术家的精彩表演赢得了广泛好评。埃罗省议会主席、蓬巴度市长、伊尔-儒丹市长、于泽希市长等各地官员观看了演出并宴请了演出团成员。□



杂技蹬伞

中日友好交流城市小学生乒乓球 友谊比赛大会举办

关立彤



为庆祝中日邦交正常化 35 周年，作为 2007 中日文化体育交流年的重要活动之一，由中日友协联合中国乒协、日中友协、日本乒协共同举办的中日友好交流城市小学生乒乓球友谊比赛大会于 8 月 2 日至 5 日在北京举行，来自中日双方 58 对友好交流城市 600 余人参加。

开幕式及比赛

8 月 2 日上午，两国参赛队员集合在首钢篮球中心体育馆举行盛大开幕式。中日友协会长宋健，对外友协会长陈昊苏，中国乒协主席徐寅生，文化部原副部长刘德有，对外友协副会长井顿泉和日本自民党前干事长、日中友协顾问加藤□一，日中友协理事长村冈久平，日本乒协专务理事木村兴治，日本驻华使馆公使道上尚史出席了开幕式。

徐寅生代表中方组委会致开幕词。他说，今年是中日邦交正常化 35 周年，也是中日文化体育交流年。此次的中日友好交流城市小学生乒乓球友谊比赛大会是其中的一

项重要交流活动。中日乒乓球交流具有优良的传统，曾为推动两国体育交流，增进两国人民友谊发挥了独特作用。青少年是国家的未来和希望，中日友好事业的未来寄希望于两国青少年，希望中日双方的小朋友通过友谊比赛，用手中的球拍架起中日友好交流的桥梁，用小小乒乓球传递两国青少年的友好情谊。

加藤□一讲话表示，中日两国的友好交流早在两千多年前就已经开始了，日本通过学习中国的汉字创造了自己的文字。当然，两国关系在发展过程中也会遇到困难和挫折。近年，日中两国在政治、经济等方面发生过一些摩擦，但是现在日中关系还是走出了困境，呈现发展势头。今天我很高兴地看到两国的小朋友们穿着相同的运动服，携手并肩，共同去争取比赛的胜利。通过这样的活动来增进两国之间的友谊，是任何事物都不能替代的，也是发展两国友好关系的基础。

8 月 3 日和 4 日两天，中日双方 58 对



日本东京都小选手森园政崇荣获冠军

友好交流城市分为四个大赛区,232名小选手在友好氛围中展开了激烈的比赛。中日小选手的比赛精彩纷呈,赛场内喝彩声此起彼伏。小选手们的高超球技和高昂斗志以及良好的精神风貌受到好评。东京都小选手森园政崇今年7月刚刚荣获全日本乒乓球选手排名比赛大会小学高年级组冠军,在比赛中表现突出,在单打比赛中仅输掉一场,成为赛场内外关注的小明星。此次参赛选手中年龄最小的是珠海市一年级小学生苏政,在京期间一直发烧,仍然顽强地坚持进行了全部比赛,并取得较好成绩。最后,北京市-东京都、西安市-奈良市、烟台市-别府市、唐山市-酒田市分获各赛区冠军。

闭幕式

8月5日下午,大会闭幕式在人民大会堂举行,陈昊苏、徐寅生、刘德有、井顿泉、村冈久平、木村兴治、道上尚史等中日嘉宾出席闭幕式并为获奖代表队颁奖。

井顿泉副会长致闭幕词时向在比赛中获得优异成绩的各代表团表示热烈祝贺。他说,本次大会是在中日邦交正常化35周年和中日文化体育交流年以及即将迎来北京奥运会这样一个值得纪念的时刻举行的。当前,两国关系呈现良好的发展势头,两国正在致力于构建战略互惠关系,双方各领域务

实合作正在顺利推进,其中加强两国青少年交流是其主要内容之一。着眼于两国世代友好这一长远目标,我们尤要以宽阔的视野,长远的眼光,有效的方式加强两国青少年交流,不断为两国关系的健康稳定发展注入新活力。此次比赛不仅拉近了两国孩子们之间的心灵距离,增进了两国孩子们之间的相互了解和情谊,也为两国地方政府和城市开展青少年交流起到了积极的促进作用。

村冈久平在讲话中说,日中小选手们在本次大会上团结一心、共同拼搏,结下了深厚友谊。希望日本小选手们回国后,将自己的感受告诉自己的亲人、同学和球友。同时希望中日双方共同努力,将五年一届的日中友好城市乒乓球大会办好。

西安市女选手詹歌和东京都男选手森园政崇分别代表中日双方参赛队员在闭幕式上讲话,共同表达了希望中日两国继续友好下去,并肩走向美好未来的心声,赢得了会场内一片热烈掌声。

日本乒协专务理事木村兴治等感慨地说,这次大型活动在中日双方组织者的共同努力下,取得圆满成功,感到非常欣慰。参加这次活动的选手们年龄都很小,更能促进中日两国青少年的交流和友谊,他们是中日友好合作关系不断发展的基础。□

2007 中国江苏国际青少年交流周举办

炎 黄

七月的江苏青春似火，活力无限。26日上午，来自世界五大洲 57 个国家和地区近 600 名青少年、青少年工作者和 4000 多名江苏青少年在南京奥体中心欢聚一堂，2007 中国江苏国际青少年交流周活动在这里隆重开幕。出席开幕式的有中国人民对外友好协会会长陈昊苏，省领导柏苏宁、张卫国、冯健亲，省对外友协会会长吴锡军，以及联合国雇员培训团成员，日本驻沪总领事，奥地利驻沪总领馆文化专员等。陈昊苏等在开幕式上致词。省外办主任、省友协副会长王华主持开幕式。

这次以“我们是阳光，我们是未来”为主题的交流周

活动是由省对外友协主办的。活动采取省市联动的方式，自 7 月 26 日开始，为期一周，除了南京主会场外，400 多名外国青少年在苏州、无锡、常州、扬州、镇江、盐城、徐州等 7 市参加当地的交流日活动。

专程来宁参加交流周活动的陈昊苏会长在热情洋溢的致词中说，进入 21 世纪以来，江苏省人民对外友好协会高举“友谊、合作、和平、发展”的旗帜，充分发挥民间国际交流的特点和优势，坚持为中央总体外交和地方改革开放服务，坚持创新务实，形成了鲜明的特色和风格，开展了卓有成效的民间外交工作，青少年国际交流就是其

中的一个闪光的亮点。

陈昊苏指出，青少年国际交流联系着世界进步的明天。中国人民对外友好协会热烈支持所有推动世界各国青少年建立友好合作的国际交流，并热情赞美江苏对外友协和各级地方友协组织区域性和全球性青少年国际交流取得的进展和成就。

张卫国副省长代表省委、省人大常委会、省政府、省政协致词，对参加交流周的来宾们表示热烈欢迎。他说，江苏人民热爱生活，热爱和平，始终秉承“讲信修睦”、“协和万邦”的优良传统，交天下朋友，谋共同发展。这次交流周活动是江苏民间对外交流史上一件值得庆贺和纪

陈昊苏会长在开幕式上致词



念的大喜事，通过各种形式的交流，让中外青少年增加沟通、增加了解，交流情感、交流思想，建立友谊、建立信赖，集中展现新世纪中外青少年满怀理想、崇尚科学、积极向上、健康成长的风采。相信通过交流周活动，江苏与世界各国青少年之间的友谊一定与日俱增。

吴锡军会长在致词时满怀深情地说，青少年朝气蓬勃，充满活力，富于理想和创造精神，是国家的希望、世界的未来。希望青少年朋友们以本次交流周为新的契机，加深了解和信任，增进友谊与合作，相互学习，共话发展，把“友好、和平、合作、发展”的精神世代传承，把“我们是阳光，我们是未来”的理想光大，为和平和发展的崇高事业，把自己培养成能够融合各种知识，适应多变的

现代社会的全能型新生代，为开创人类更加和谐美好的明天而努力。

江苏青少年代表陈星、外国青少年代表奥达石·马丁也在开幕式上致词，共同表达了关注未来，传承友好，手牵手，一起向前走；心连心，永做好朋友的心声。

开幕式结束后，以“学说中国话、学剪纸、学武术、中国民乐、针灸推拿、京剧及日本、韩国、越南、比利时文化交流”为内容的互动交流互动；以“多元文化、保护环境、节约资源、学校教育与社会教育”为主题论坛以及青少年书画、摄影、科技暨江苏风光展，航模表演等分别举办，每一项活动都吸引了大批参与者，赢得了青少年的一致好评。当天晚上，交流周招待酒会暨联欢晚会在南京双门楼宾馆举行。席间

江苏省青少年和外国青少年表演了精彩的文艺节目，许多外国朋友要求，不要宣布晚会结束，深夜，大家仍久久不愿散去。

丰富多彩交流活动使交流周高潮迭起、好戏连台。“嘉迪·青春杯半程马拉松友谊赛”27日清晨在美丽的玄武湖畔进行。来自20多个国家的近两百名选手，个个奋勇争先。日本的3个代表团倍感振奋，他们不仅囊括了男女两个第一，还捧回了12个奖杯中的一半。奥地利中国友好协会代表团团长对自己取得的女子组第五名也满怀喜悦。她说，“同一个世界，同一个梦想”，这是中国迎奥运的话，这次交流周就是我们实现这个梦想的起点。

30日举办的“交流周日本动画音乐交流会”吸引了众多动漫迷们。在现场，中老

各国选手参加半程马拉松比赛



寻觅无相禅师踪迹 续谱中韩友谊新篇

——2007 中韩文化友好交流周在四川省举办

川 友

2007 年是中韩建交 15 周年，也是中韩交流年。由四川省对外友协、韩国釜山佛教领导论坛、韩国文化交流财团、成都市佛教协会、成都大慈寺联合主办的“寻踪无相禅师——2007 中韩文化友好交流周”于 7 月 3 日至 8 日在四川省举办。以韩国釜山广域市教育监（即主管教育的市长）薛东根为团长，釜山广域市上水道事业本部长崔益斗、韩国文化交流财团理事长李施英为副团长的韩国友好代表团一行 42 人，来川进行友好访问，参加了以“寻踪无相禅师”为主题的交流周活动。

四川省人大常委会副主任李洪仁会见了代表团，并在欢迎会上发表讲话。他指出“中韩两国是近邻，更是朋友和伙伴。四川省与韩国的友好交往可以追溯到一千多年以前，今天四川省与韩国的经济、文化交流与合作更是呈现出蒸蒸日上、和谐相融的喜人局面”，他祝愿四川省与韩国友好交流的明天更加美好。

釜山广域市是韩国南部经济文化中心，各项综合经济社会指标均占韩国四分之一。釜山又是韩国佛教文化深厚的地方，该市上层人士多是釜山佛教领导论坛成员。此次来川的代表团成员多为韩国社会名流、企业家、专家学者和佛学界知名人士。

无相禅师是韩国历史上新罗国三王子，俗姓金，于公元 728 年来到中国，徒步入蜀，拜资州德纯寺（今资中县宁国寺）处寂大和尚为师，在此修行禅法达 14 年之久。因其德行广受敬重，受邀来到成都，唐玄宗御批赐田一千亩，请无相禅师规划修建了成都大圣慈寺。无相禅师在成都传法 20 年，曾先后建造了净众寺、菩提寺、宁国寺。公元 762 年农历 5 月 19 日，无相禅师在大慈寺坐化，享年 79 岁。无相圆寂后，佛门弟子将其奉为“无相空尊者”，供入 500 罗汉堂，位列第 455 号。无相禅师主张“无忆、无念、莫妄”，他在四川的佛事活动受到中韩宗教界和学术界广泛关注，中韩两国曾多次召开纪念无相禅师的学术研讨会。今年 7 月 3 日是无相禅师圆寂纪念日，四川省对外友协为此参与主办“寻踪无相禅师”纪念活动，缅怀他为中韩佛教文化交流作出的不朽贡献。

7 月 5 日，中韩双方在成都大慈寺举行了隆重的祭拜无相禅师法会，四川省宗教局局长王增建、省对外友协会会长秦琳和省市宗教、学术界负责人、专家学者、高僧和韩国友好代表团成员等出席法会，进行学术交流，追思无相禅师的历史功德。薛东根团长在讲话中提到，自己是新罗时代元孝大师的第 45 代孙，这次能来大慈寺是莫（下转第 12 页）

年参与者和青少年朋友一样投入、一样热情、一样痴迷，音乐声中，实现了心灵的互通。

各地的交流日活动也别

具风采、各显特色。从“七彩动漫日”、“体育交流日”、“农业科技日”、“生态环保日”等主题中可以感受到五彩缤纷、精彩纷呈的场景。

2007 中国江苏国际青少年交流周的帷幕落下了，它播下的友谊的种子明天一定会繁花似锦，结出丰硕的果实。□

中日书画展暨中日残疾人艺术展举办

董思嘉

由对外友协、中国残联、日本 AU 现代艺术协会、日本残疾人艺术协会、日本宝冢造型艺术大学等共同主办，中国友好和平发展基金会承办的“纪念中日邦交正常化 35 周年—中日书画展暨中日残疾人艺术展”于 7 月 26 日至 30 日在北京中华世纪坛举办。期间，日本现代艺术家、日本残疾人艺术协会会长岛本昭三率领 106 人的大型代表团访问北京，出席展览开幕式，并赴海淀培智中心学校、798 现代艺术区等地进行交流。此次艺术

展，中日双方共展出作品 400 幅，集中展示了中日两国书画界和残疾人艺术工作者的最新创作成果，不仅为中日文化艺术交流与合作创造了新的契机，也成功搭建了中日两国残疾人之间开展艺术交流的平台。

此次展览以“和谐·和平·公平·友爱”为主题。7 月 26 日上午举行开幕式，全国人大常委会副委员长司马义·艾买提，对外友协副会长李小林、冯佐库，中国残疾人联合会副理事长孙先德，日本驻华大使馆公使道上尚史

等为开幕式剪彩。李小林副会长在开幕式致词中表示：中日两国一衣带水，书画艺术交流源远流长。两国的书画艺术在神韵和意境上有着极其相似的追求，无不彰显东方文化的魅力。她指出：中日残疾人艺术家的作品展现给大家的是美的震撼，心灵的净化和升华。他们的作品激励人们对和平、和谐、公正、友爱的期盼和追求，激发两国人民对中日世代友好的努力和愿景。

开幕式上，司马义·艾买提副委员长向给予此次展览

中日书画展暨中日残疾人艺术展开幕式



青岛市在俄罗斯友城举办推介活动

赵雪芳

应俄罗斯联邦圣彼得堡市政府和彼尔姆市政府的邀请，山东省青岛市委书记阎启俊率青岛市代表团于7月13日至19日，对俄罗斯进行了友好访问。

7月16日，阎启俊书记与圣彼得堡市第一副市长罗博克共同签署了青岛—圣彼得堡缔结友好城市协议书。

在圣彼得堡市和彼尔姆市分别举行了“相约奥运，扬帆青岛”推介活动。其中，阎启俊团长向罗博克副市长、议会副议长奥杰诺夫、外委会主席普罗哈林克等颁发了帆船之都——青岛环球形象推介大使证书；创作《“库尔斯克号”挽歌》并获得俄罗

斯政府颁发国际友谊勋章的青岛诗人毛秀璞向俄罗斯“库尔斯克号”英雄家属、海军老战士委员会以及俄罗斯作家协会的代表签名赠书，表达中国人民对俄罗斯人民的深情厚谊。中俄两国演员联袂表演了精彩的节目。

阎启俊书记与罗博克副市长等进行了会晤，达成了多项共识。一是加强政府及人大（议会）等各层次的交往，加深了解，增进友谊；二是深化经贸合作，加强海洋工程、家电电子、汽车制造、城市建设、轻纺等多领域的合作；三是加强人文方面的交流，增进文化、科技、教育、卫生等领域的合作。

大力支持的企业家及个人颁发了“和平发展贡献奖”，冯佐库副会长向捐赠者颁发了捐赠证书。开幕式后，日本现代艺术家岛本昭三以“奥运五环”为主题，与日本 AU 现

代艺术国际的艺术家们共同表演了独创的高空泼墨绘画技艺，以此预祝2008年北京奥运会的成功举办。

展览期间，观展人员络绎不绝。中日两国的艺术作

品风格不同，但精心的构思和精湛的技艺，令参观者赞叹不已。特别是两国残障人士的作品纯真质朴、热情奔放，凝聚着对生活的真实体验和對未来的美好憧憬。□

全国人大常委会副委员长司马义·艾买提、对外友协副会长李小林出席开幕式



中国农村饮用水研讨会在北京举行

本刊记者

9月19日,由中国友好和平发展基金会主办、通用汽车中国公司协办的中国农村饮用水研讨会在北京召开。对外友协副会长、中国友好和平发展基金会理事长冯佐库,通用汽车中国公司副总裁陈实出席并致词。中国友好和平发展基金会秘书长扈建怀,通用汽车环境、能源和安全政策部总监特里·普里切特等出席了研讨会。水利部、国家环保总局、北京、上海、天津、河北、山东、辽宁、内蒙古、广西、四川、云南等省市水务局、外办和友协的有关负责人,以及水务方面的专家教授共30余人与会,就中国农村饮用水的现状、存在的问题以及具体解决措施进行了研讨。

冯佐库理事长在致词中说,中国是一个干旱和缺水严重的国家,淡水资源分布极不均衡。饮水难、水质差、水污染等各方面问题已引起政府的高度重视。保护环境,保护水资源,让人民群众喝上干净的水,是我国“十一五”计划的战略举措,也是我基金会的重点公益项目。自1996年5月基金会成立至今,基金种类和赞助项目已

涉及民间外交、教育培训、文化体育、医疗卫生、环境保护、金融保险、西部开发、助残帮困、扶贫救灾等领域。近几年,基金会逐步将重点放在农村饮用水治理的公益事业上。冯佐库表示相信此次研讨会将为下一步中国农村饮用水公益事业提供很大帮助和指导,并感谢通用汽车公司对此研讨会的赞助。

陈实副总裁在讲话中表示通用汽车公司能够参与这样的活动,能为中国农村饮用水事业尽微薄之力感到非常荣幸。作为具有高度社会责任感的企业,通用汽车的目标是为中国大众创建更安全、更清洁和更健康的生活和环境家园作出最大贡献。此次研讨会的议题关系到环保、公共健康以及农村弱势群体,通用汽车希望能为解决这些问题作出贡献。

研讨会上,水利部代表作了关于农村饮用水问题的规划、措施及相关政策方面的介绍,中国地质大学的专家就高氟高砷水问题作了有关研究报告并提出应对建议,一些重要缺水及水质差的省、市、自治区的代表也提供了翔实具体、有针对性的

报告。与会者提出了改变观念、宣传教育保护水源、开发水源的重要性,提出了一批具体项目和需要的帮助,以及项目的前期准备、程序、后期的维护管理,为今后饮用水公益事业的合作提供了很多素材和参考。□

海峡两岸青少年交流基金 签约仪式举行

本刊记者

8月13日,“林建忠晓阳海峡两岸青少年交流基金”设立签字仪式在对外友协举行。该基金为香港青年企业家林建忠先生捐赠在中国友好和平发展基金会设立的专项基金,旨在增进大陆与台湾地区青少年之间的友谊和感情,加强两岸青少年之间的交流。中国友好和平发展基金会理事长冯佐库、秘书长夏国珠和林建忠出席了签约仪式。

欧亚交流项目 2007 年意大利 夏令营举办

王 凯

7月14日至29日，欧亚交流项目2007意大利夏令营在罗马弗萨诺城堡度假村举办。德国、波兰、意大利、中国的52名中学生参加此次夏令营。

今年的夏令营活动与往年基本相同，包括专题培训、学生小课堂、小组会议、小组竞技、小组游戏、网络日记、国际晚会、派对、旅游等。夏令营仍旧是以促进跨文化交流和学生间的融合以及提高学生的项目管理能力为主要目标。

今年的夏令营在一个可容纳2000人的度假村进行。相比前两年，面积增大许多，整



拓展训练

个度假村占地面积约200亩；夏令营以外的人增多，夏令营期间度假村有1000多旅客；可供使用的娱乐设施也比往年增添了很多，

表演哑剧



第三届中国国际剪纸艺术展举办

马海荣

由对外友协、华夏文化纽带工程组委会、东西方艺术家协会、山西省文化厅和大同市人民政府主办，大同市文化局、剪纸艺术家协会和广灵县人民政府承办的第三届中国国际剪纸艺术展8月23日至25日在山西大同市和广灵县举办。

此次展览的主题为“继承、创新、发展；吉祥、和谐、友谊”。全国各地剪纸艺术家、农民剪纸爱好者、学者和大学生及海外剪纸爱好人士踊跃

报名。组委会共收到来自国内外的展品2000余件，其中有美、德、法、英、丹麦、瑞士、日本、以色列、墨西哥等国的作品。它们从不同角度反映了我国乡风民俗，反映了农民热爱生活、积极向上，对幸福生活的向往和对现实社会和生活的赞美。有人物、



民间剪纸艺人在开幕式上

花鸟、生肖动物等我国人民喜闻乐见的传统作品，也有透着时代气息的现代题材和风格的作品。西方作品有的线条优美，有的风趣幽默，令人赏心悦目。组委会从中精选出600余件在大同和广灵展出。

300多人从全国各地来到大同和广灵参加这次盛

会。来自美国、德国、波兰、新加坡、马来西亚等国20多位剪纸艺术人士前来参展。展会期间还举行了国际剪纸艺术论坛。不同流派、不同风格的中外艺术家畅谈心得体会，交流剪纸艺术。闭幕式上，为这次展览的金奖、银奖、铜奖、终身成就奖获得者颁发了奖牌。□

有电影院、迪厅、酒吧、剧院、游泳池等设施。附近的森林公园和海滩也都是学生活动的理想场所。

夏令营的活动内容丰富多彩：1. 新开设电影创作、报刊编辑、媒体报道、哑剧专题培训等。2. 为激励学生的创作激情，奖励表现优秀的学生，特在学生小课堂开设最佳宣传奖、最佳组织奖等8个奖项，并为获奖者举行奥斯卡颁奖晚会。3. 为促进学生间的融

合，新设主题餐会。往年的夏令营中，同一个国家的学生容易凑在一起吃饭并用本国语言交流，这不利于学生之间的融合。今年，开设了主题餐会，其形式多种多样。比如，所有人在进入餐厅前都要抽一张卡片，卡片上会有一种动物图案，抽到相同动物的学生要坐在一起，并表演这种动物的叫声或者动作。通过这种方式，促使学生在用餐时间也积极交流，相互融合。□

天津市华夏未来艺术团赴朝鲜 参加国际少年夏令营活动

殷凤翔

天津市人民对外友好协会组织以华夏未来少儿艺术团 15 名小演员组成的出访团,参加了在朝鲜松涛园举办的国际少年夏令营。

今年朝鲜举办的第 22 届松涛园国际少年夏令营是金日成主席诞辰 96 周年和朝鲜人民军建军 75 周年之际举办的一届国际夏令营,主办方是金日成社会主义青年同盟,来自中国、俄罗斯、波兰、蒙古、坦桑尼亚和朝鲜居住在海外的青少年共 396 人参加。此次夏令营于 7 月 30 日开营至 8 月 5 日闭营,采取全封闭、半军事化的管理模式。夏令营的活动内容丰富多彩,形式多种多样,如组织全体营员学唱“金日成主席之歌”、“金正日将军之歌”等;举办文艺联欢会;举行亚洲日、非洲日、欧洲日才艺表演和文化、手工艺品展示,观看金日成主席生平和金正日将军业绩展和有关方面的电影;组织划船、马拉松赛跑、拔河、投篮、乒乓球等各种体育比赛;举行寻宝、顶球钓鱼等各种娱乐活动;坐

船游览朝鲜海;参观金日成主席主体思想纪念碑、凯旋门等;与朝鲜平壤少年宫的少年儿童进行联欢。夏令营的各种活动,使各国少年儿童了解了今日的朝鲜,推动和促进了各国少年儿童之间的交流与友谊。

中国小营员只有 15 名,他们带去了舞蹈《欢乐踢踏》、独舞《洁白的羽毛》、琵琶独奏《十面埋伏》、童声独唱《苗家小阿妹》、二胡独奏《查尔达什》、歌伴舞《茉莉花》等 10 多个节目,多次在不同场合精彩的表演,得到了各国小朋友的称赞。他们成为播撒中国与其他各国人民间的友谊、介绍中国和天津的小天使。该团的团长和工作人员与各国代表团人员进行接触,介绍中国和天津,彼此建立了友谊,增进了了解。

在夏令营期间,参与者抱着一颗童心,祈盼世界和平、共结各国少年儿童间的友谊,手拉手把自己的才艺献给大家,使各国少年儿童都留下了难以忘怀的友好之情。□

华夏少儿艺术团在夏令营



第二届澳门“金荷杯”国际青少年音乐大赛

段北生

在澳门特别行政区政府教育暨青年局、民政总署、澳门基金会、澳门霍英东基金会等大力支持和资助下,第二届澳门“金荷杯”国际青少年音乐大赛于8月25日至27日在澳门文化中心隆重举行。大赛由对外友协和澳门少儿艺术团、澳门古筝学会、澳门古琴研究会、澳门繁荣促进会、中华儿童文化艺术促进会蒲公英(澳门)儿童文化中心联合主办,国内外参赛选手均采用DVD初赛,

经严格选拔后邀请来澳门进行现场决赛。

自8月25日起,来自中国大陆、香港、澳门、台湾、美国、加拿大、马来西亚等国家和地区的87名选手汇集一堂,在古筝、古琴、二胡、钢琴和各种声乐的比赛项目上展开了激烈的竞争。通过两天的比赛,各个级别均产生出前三名。

澳门特别行政区行政委员、政府发言人唐志坚,澳门中华总商会理事长许世光,

全国人大代表、创世企业集团董事长刘艺良等出席了颁奖典礼音乐会。

澳门繁荣促进会理事叶荣发在致词中表示,“金荷杯”国际青少年音乐大赛充分彰显了中华优秀传统文化艺术的巨大魅力,展现了澳门作为国际都市在中外文化交流中的重要作用,同时为内地与港澳特区以至海外的青少年提供了音乐艺术交流与探讨的舞台。会上宣读了陈昊苏会长为大赛题写的贺词。□

电视纪录片《崔致远》首映式在北京举行

黄晓明

电视纪录片《崔致远》首映式8月19日在北京举行。本片由中国人民对外友好协会、江苏省对外文化交流协会、扬州市委市政府、江苏省广播电视总台等单位联合拍摄,记录了韩国历史名人崔致远的生平和成就,同时也介绍了中韩友谊源远流长的历史背景和生动细节。对外友协会长陈昊苏、副会长冯佐库、扬州市委宣传部长陈卫庆等出席了首映式。

崔致远出生于朝鲜半岛,是新罗时期的一位历史人物。他12岁入唐求学,在中国生活了16年,其中在扬州为官5年之久。他归

国后传播汉文化,被公认为朝鲜半岛汉文学的奠基人,在中韩两国交流史上具有重要影响。目前,扬州正在唐朝遗址附近修建崔致远纪念馆,预计10月竣工。

为完整记述崔致远生平,摄制组先后前往扬州、西安、洛阳以及韩国首尔、釜山、庆州等地实地采访。本片共分上、下两集,并于9月上旬在中央电视台播出。

陈昊苏会长在首映式上说,今年恰逢中韩建交15周年,也是“中韩交流年”,拍摄纪录片《崔致远》将鼓励后人为两国友谊不断作出新的努力。□

促进中日友好的桥梁

——中国人民抗日战争纪念馆 20 年来开展中日民间交流简况

沈 强

中国人民抗日战争纪念馆(以下简称抗战馆)是中国唯一一座全面反映中国人民抗日战争历史的大型综合性纪念馆,1987年7月6日在卢沟桥畔正式落成。日中友好协会代表团等日本朋友参加了典礼,他们是抗战馆迎来的第一批日本客人。从那时起,抗战馆接待了日本各界人士数万人次到抗战馆参观交流。众多的日本各界人士和学生到抗战馆参观、交流,举行形式多样的纪念活动,表达他们渴望日中和平、永不再战、世代友好的良好愿望。20年来,抗战馆在开展中日民间交流与合作方面发挥了重要作用,成为促进中日友好的重要桥梁。

一、增进理解,加深友谊, 积极开展中日民间 交流与合作

建馆 20 年来,抗战馆接待了日中友好协会、日中友好会馆、日本创价学会、日本民间佛教团体、日本全国劳动者组合、日本教职员工会等日本友好团体组派的代表团到馆访问。日本每年有大批学生到抗战馆参观,战争给中日两国人民带来的灾难在他们的心中留下了难以磨

灭的记忆,他们表示战争的悲剧不能重演,两国人民应该和平友好相处。日本学者和友好人士向抗战馆捐赠大批文物、图书资料,如日本著名政治评论家、资深记者本泽二郎向抗战馆赠送中文版著作《中国的警告》,日本友人中田忠夫向抗战馆捐赠大量日军侵华的文物。建馆以来,抗战馆多次邀请日本学者到中国进行学术交流。中日学者就抗日战争的各项重大问题进行了广泛的交流与探讨。

二、坚持真理,传播真相, 坚决反对日本右翼势力 篡改历史

20 世纪 80 年代以来,日本右翼势力不断歪曲和美化侵华历史,抗战馆通过集会、座谈会等方式,邀请抗战史专家、抗日老战士、日本有正义感的人士,对其进行了严正驳斥。抗战馆现已成为反击日本右翼,表达中国人民正义之声的重要阵地,受到有关部门的肯定和好评。

抗战馆坚决支持被日本强征的中国劳工,被迫充当日军性奴隶的中国慰安妇,日军细菌战、毒气战的受害者向日本政府提出道歉和赔

偿的合理要求,并联合中国律师及日本支持正义的律师对日本法院的错误判决进行强有力的谴责。

针对日本右翼势力提出的停止所谓“反日教育”的无理要求,抗战馆进行了坚决回击,并正面阐述了中国人民总结和回顾这段历史的意义:第一,以史为鉴,防止历史的悲剧重演。第二,弘扬伟大的抗战精神。第三,利用抗日战争的历史对国内外人民进行热爱和平的宣传和教育。第四,缅怀在抗日战争中牺牲的无数先烈。

三、宽恕罪行,维护正义, 支持原侵华日本老兵 反省历史

支持日本老兵东史郎讲述历史真相。抗战馆先后四次邀请东史郎来馆为日军侵华的历史作证,坚定支持他维护历史真相的正义之举。

支持日本老兵本多立太郎反省罪行。2005年5月19日,日本老兵本多立太郎来馆,在抗战馆馆长等人的陪同下参观了卢沟桥和抗战馆。在卢沟桥上,本多立太郎双膝下跪,默默垂首,对过去的历史表示反省,向中国受害者表示追悼。

接受日本老兵岛亚坛捐赠。2003年12月13日,日本侵华老兵岛亚坛向抗战馆捐赠24幅自己创作的揭露侵华日军罪行的版画,并举行捐赠仪式。

对于侵华日军对中国人民曾经犯下的严重罪行我们必须正视,但对已经走上反战、悔罪道路的日本士兵,我们是宽容的,对于他们敢于揭露历史真相的勇气,我们是赞赏的。

四、以史为鉴,面向未来,推出各种揭露日军侵华罪行,反映中日人民友好的专题展览

以史为鉴,推出各种反映日军侵华罪行的专题展览。近年来,日本奴役中国劳工问题,细菌战受害者诉讼问题、慰安妇诉讼问题等成为社会热点,抗战馆及时收集有关资料,举办专题展览,向国内外观众介绍相关事件的真相。2001年,抗战馆举办了《劳工血证——日本强制奴役中国劳工罪行展》,并花3年时间对北京、河南、河北、山东等地赴日劳工进行了抢救性采访,保存了一批珍贵的音像资料和文字资料。2003年9月,抗战馆与黑龙江省社科院、东北烈士纪念馆联合举办了《侵华日军化学战罪行展》。

面向未来,推出反映中国人民反对战争、热爱和平的展览。在宣传中日两国之间发生的那段令人刻骨铭心

的不幸历史的同时,我们也向广大观众介绍中日两国之间曾经有过2000多年友好交往的历史,希望两国人民在牢记历史教训的基础上,开辟更加美好的未来。2002年9月,推出《以史为鉴 面向未来——纪念中日邦交正常化30周年》展览。2003年12月,举办《改造日本战犯纪实》展览,生动地介绍了中国对1000多名战犯进行人道主义的教育和改造的过程,展示了中国人民以和为贵的宽广胸怀。今年9月,抗战馆还举办了《友谊铸春秋——纪念中日邦交正常化35周年主题展》,回顾中日民间友好的历程,讲述中日民间友好的感人故事。

五、赴日交流,广泛宣传,大力揭露日本军国主义侵华罪行,表达中国人民热爱和平的诚意

为了加强与日本各界人士的接触,广泛宣传抗战历史的真相,实现两国人民在以史为鉴的基础上的持久和平,抗战馆多次组团赴日本,了解日本社会的现状,与日本各界人士进行了广泛的交流,并将展览送到日本展出。1993年7月至1995年3月,由抗战馆举办的《侵华日军731细菌部队罪行展》在日本60余个城市巡回展出,接待观众近30万人次,引起日本广大民众的强烈反响。2000年8月4日,抗战馆与日本有关团体合作举办的《回顾

二十世纪战争史,面向二十一世纪表达反核战愿望》展览在日本大阪展出。今年,抗战馆将在日中友好协会、日中友好会馆的帮助下,在日本举办纪念中日邦交正常化35周年的有关展览。建馆20余年来,抗战馆10余次组团到日本访问,与日本的博物馆、纪念馆、民间团体和友好人士以及爱国华侨建立了密切的联系,并在频繁的交流中结下了深厚的友谊。他们为我馆在日本举办展览、参加会议大力提供支持,为揭露日本军国主义的侵华罪行,宣传中国人民反对战争、热爱和平的诚意作出了重要贡献。

2000多年前中国的哲人就提出了“和为贵”、“兼相爱”的思想。中国人民真诚希望战争永远成为过去,和平的阳光洒满人间!建馆20年来,抗战馆不断加强中日民间交流,促进中日两国人民的友好,同时,也对日本右翼势力歪曲和美化历史的行为,给予严正驳斥,为中日两国人民在以史为鉴的基础上,共同开创中日关系的美好未来作出了不懈努力。今后,抗战馆将继续为促进中日两国人民的交流,加深两国人民的友谊,增进两国人民的相互理解作出新的贡献。

作者系中国人民抗日战争纪念馆馆长

缅怀路易·艾黎

王 劭 伯

88 岁的艾老在南戴河
海滨



在千千万万为中国革命和建设尽力的国际朋友中，新西兰的路易·艾黎是杰出的一位。他 1927 年抵达上海后，就与劳苦大众结下了不解之缘，六十苍黄，与中国人民风雨同舟、祸福与共。为了在非敌占区组织工业合作社，又在荒漠之地创办技工学校，他不怕艰辛，不计得失，奉献了满腔热情和全部精力。他定居北京后，不知疲倦地致力于世界和平与各国人民友好事业。邓小平在祝贺艾黎 80 寿辰时称呼他“我们的老战士、老朋友、老同志。”值此 2007 年纪念艾黎诞辰 110 周年、逝世 20 周年的时候，作为对外友协曾协助他工作的一员，缅怀这位在中国的新西兰伟人，记忆深刻，意味深长。

艾黎的出身教养和早年经历，对他到中国后传奇般的生涯产生了重大的影响。他的父母亲都曾执教，一家兄弟姐妹长大后几乎

全部从事与教育有关的工作。母亲曾积极参加妇女争取妇女普选权运动。父亲曾任小学校长，其后二十年为农业合作社和工厂农田工作，主张工农业结合，继而恢复城乡平衡。艾黎童年在严格的家庭教育下成长，周围是一派田园风光。然而，多年以后，同样是办合作社，艾黎却处身一个战火纷飞、民不聊生、光怪陆离的国度。同样是办学校，艾黎面对着真正“一穷二白”的荒原。他之所以能开辟新天地，成就一番事业，绝非偶然。第一次世界大战时，他在欧洲战场经历过生死的考验，荣立战功。战后，他回国办牧场，在寂寞中奋斗六年，有时赤身裸体，披荆斩棘，锻炼了强健的体魄和坚忍不拔的毅力。他重新懂得了艰苦朴素的价值，终生受益。

来到所谓“冒险家的乐园”上海后，他在公共租界工部局消防处任职，同时考察社

会。1929年，绥远（今内蒙古自治区境内）闹灾荒。艾黎利用假期为华洋义赈会打义工，与美国记者埃德加·斯诺在萨拉齐火车站站台上不期而遇，两人后来成为终生的朋友。斯诺因为向全世界宣传中国革命、对促进中美了解与友好关系作出独特贡献而著称。事实上，中美之间断绝往来很多年，斯诺在1960年作为艾黎的客人来访，恢复了与解放后中国的关系，导致了中美关系的正常化。1929年，在亨利·巴林的影响下，艾黎开始半自觉地帮助中共地下党工作。1932年末，他认识了“天生的鼓动家”艾格尼丝·史沫特莱，并与进步分子建立联系。艾黎向她介绍了基层劳工的悲惨处境和非人生活，揭露反动政府残杀无辜工人。两人决心投身到一场根本的社会变革中去，把旧的制度推翻。艾黎同样启发了年轻的马海德医生，帮助他认识真理。马海德一直视艾黎为自己的革命引路人，成为艾黎最亲密的朋友，并亲自给予医护，直至最后的时刻。

经史沫特莱介绍，1933年艾黎结识了他毕生最敬重的宋庆龄。在宋庆龄的鼓励和支持下，艾黎等人与中共地下党组织建立了联系。艾黎参加了上海的国际性马列主义学习小组。当时，在白色恐怖、疯狂镇压进步分子的环境下，人们集合在一起，学习革命理论，讨论政治问题，只能是松散不定型的联系，不是严密的有形的秘密组织。艾黎称汉斯·希伯为政治指导，马海德则认为艾黎即其领导人。其完整的名单十人，唯一的中国人是曹亮（1934年参加共产党）。该小组在1934、1935年较活跃，1936年春天以后，史沫特莱和斯诺相继离沪，小组便不复存在了。这类聚会不定期在不同地点举行，但从不使用艾黎的家。这个住所是中共地下工作者的联络点和避难所。红军将领周建屏去沪治伤就住在那里。共产国际中国组曾在那处顶楼架设秘密电台。这段时期，艾黎不顾个人安危，为支持地下斗争不时进行勇敢机智的冒险。

宋庆龄的美国友人马克斯和格雷斯·格兰尼奇夫妇1935年到上海编辑出版中国第一份支持学生的呼声和民族解放运动的英文半月刊《中国呼声》（后来又增出部分中文版），艾黎经常为其撰稿。该刊遭查封前原定出版的那期（1939年11月15日）载有他用乔大琦为笔名写的题为“爱和平的我们必须争斗”的文章。他以炽热的爱国主义指出：除非日本法西斯主义被毁灭了，否则我们不能开始获得安居。

1937年沪战爆发后，宋庆龄最先听到艾黎说起准备建立自己管理自己的工业合作社的设想，赞赏它体现了孙中山的“民生”理念。在大后方兴起这样一个运动（即后来的“工合”），是尼姆·威尔斯（又称海伦·斯诺，即斯诺的第一位夫人）与艾黎和斯诺在谈论抗日的形势时提出的。她由此获得“工合之母”的声誉。艾黎早就说想要在内地搞工业。三人计议既定，他很快写出了一份建立合作社的原始计划，印成他所称失传的“黄皮小册子”。11月，在三人都参加的上海各界爱国人士“星一聚餐会”上成立了中国工业合作运动设计委员会，艾黎为召集人。所以，艾黎是名副其实的工合首创者。斯诺则是无名而功不可没的组织者。他利用《西行漫记》出版后取得震惊世界的效应，游说英国驻华大使阿奇博尔德·克拉克-克尔爵士接受工合计划，后者又凭借自己的声誉说服宋美龄予以采纳，并由艾黎负责。1938年8月，中国工业合作协会（简称“工合”）在武汉正式成立。孔祥熙任该会理事长，任命艾黎为行政院的技术顾问。1939年6月，为了争取海外援助，筹集发展基金，保证外来援助的正常使用，斯诺应艾黎之召，在香港组成了以宋庆龄为首的中国工合国际委员会（全称“促进中国工业合作社国际委员会”）。艾黎为委员，担任实地工作秘书，成为了唯一能长期参与工合实际领导工作的人。斯诺1941年2月8日在美国《星期六晚邮报》上撰文“中国的突击建设者路易·艾黎”，第一次向各国读者介绍

艾黎及工合,引起广泛的国际反响。工合得到宋庆龄始终不渝的最宝贵的支持。

工合是组织失业工人和难民生产自救、支援抗战而兴起的一支独特的经济力量。艾黎领导下的设计班子提出了发展3万个工业合作社的目标。为了建立一个合作社、进而把他们联系在一起,为了进行汇报和巡视工作以及出席没完没了的会议,艾黎利用一切可利用的交通工具,但往往是骑自行车或迈开壮实的双腿徒步,足迹遍及16个省,行程不下3万公里。他深入各地,边宣传工合,边了解风土人情,与老百姓建立了深厚感情。松潘藏民地区对这位外国人的款待,一时间使他简直出不来,他总算完成了购买织军毯用的羊毛的任务。他熬酷暑、忍饥寒,旅途艰险,遭敌机轰炸、患伤寒和疟疾,至少九次遇车祸,还三次被捕,二次被殴打。

1939年,艾黎两次访问延安,四次见到毛泽东主席。老年的艾黎仍清楚记得毛主席特别要求他设法为在西北作战的贺龙部队制造手榴弹。他在武汉时,已见到周恩来和博古,他们对办工合提出了一些希望和建议。王炳南被派去参加了工合早期的多次会议。

艾黎念念不忘与国民党军队斗争剧烈的新四军所在地区。1939年初,自兼工合东南地区办事处主任,1940年,他应斯诺夫妇邀请去菲律宾为工合、特别为新四军地区的工作筹措资金。其后,同原美国海军情报官员、美国促进中国工合委员会代表埃文斯·卡尔逊两次访问该地区,曾在皖南新四军军部同刘少奇晤谈。太平洋战争爆发后,卡尔逊直接上书罗斯福总统并获批准,组建了美国海军陆战队突击营,他自己的儿子 and 罗斯福的儿子都参加了。这支特种作战部队以“工合”为训练口号,运用八路军的奇袭战术,在马金岛和瓜达尔卡纳尔岛大败日军,名震美国。

工合运动在共产党领导的解放区是开



艾黎和马海德在延安杜甫川打猎(1939)

工生产的唯一途径。1946年,在薛暮桥主持下,山东解放区已有8000多个各种类型的合作社。在国民党统治区内从来不允许工合充分发挥潜力,还加以破坏。1941年出现转折,在官方的不断非难下,这个运动在1945年战争接近结束时萎缩衰落了。艾黎写道,“工合的主要工作其实是在1938年至1942年间做的,拉住蒋介石抗战是当时主要的存在理由。”这正是共产党帮助工合制定的政治方针。

据不完全统计:整个抗战期间,工合组织的工作区域涉及到全国17个省,所组织的工业合作社最多时达到1700多个,社员2.5万多人,援助了20多万失业者和难民。由工业合作社制造的纺织、榨油、印刷等机器和农具共12万余件;生产的帆布、军布及各种民用布匹8.2亿平方米;前后4批共完成军毯250多万条;制作各种军服、军鞋及日用

服装 1100 余万件,以及皮件、烛皂、印刷、造纸、食品、土木等各种大量的日用商品。

中国工合国际委员会在国际红十字会以外,提供了另一条使战时中国获得国际援助、特别是通向共产党领导下的抗日根据地的渠道。其工作很快赢得各国正义人士和爱国华侨的热情支持。工合国际委员会秘书陈翰笙对该会的工作评价道:特别是 1939 年到 1942 年间,它尽了最大的努力成为海外各地的工合推进机构和国内各地合作社联系的桥梁与聚集点。截至 1946 年,来自美国、英国、菲律宾、加拿大、澳大利亚、新西兰、新加坡、香港和澳门的捐助和物资总计价值约 500 万美元。许多外国技术人员来华无偿为工合工作。

在工合宗旨的感召下,一些中共地下党员和爱国知识分子在一起,发挥了关键性作用。当时文化界和新闻界名人胡愈之领导了工合的第一个“促进委员会”(原“中国工业合作运动设计委员会”)。在各地工合的重要岗位上,还有日后杰出的经济学家、卓越的社会活动家、著名专家、学者和科学家。艾黎以其不凡的亲合力,吸引一批青年技术管理人才,带动社会弱势群体,不断取得鼓舞人心的生产效益和组织建设,但是遭到国民党反动派的压制和破坏。工合打击了敌人的经济封锁,大力促进了抗日根据地的经济发展,为供应战时军需民用、特别是援助共产党领导下的人民游击战争作出了重要贡献。它迅速成为有着一定国际影响的社会团体,然而在规模上和经济上都没有达到预定目标。工合倡始时,艾黎和斯诺夫妇都视为一个社会经济运动;半个世纪以后,工合恢复时,艾黎仍然认为它是“五四”运动的继续。工合一词已被收入英语词典。

山丹学校是工合计划的一部分。1940 年,艾黎在江西赣县创办了第一所工合学校。同年,又在陕西宝鸡双石铺建起了西北第一所培黎学校。“培黎”这个名称与他一位主张这种培训办法的美国友人约瑟夫·贝利

的名字谐音,中文是“为黎明而培训”的意思。由于战乱,到 1942 年,只剩下双石铺这所学校,由校长、原英国记者乔治·何克与艾黎坚守,两人不断受到反动派的指控和监视。1943 年夏天,艾黎搭当时中英科学合作馆馆长、著名英国科学家李约瑟的车来到了甘肃河西走廊,发现了一片绿洲中的小城镇——山丹。这是他在中国所看到的最穷的地方,但是拥有丰富的建校资源,而且地域偏僻、国民党统治较弱,与周恩来后来传递到的讯息相符。经征得何克同意后,艾黎在山丹租用了已经废弃的破庙和几栋房子,于是两人带领 60 多个学生和 20 多个难民工人,连同学校的设备,在零下 40 度沿着冰封的道路,艰难跋涉,完成了“小长征”。到达山丹的次日,就开始边上课边建校。师生们显示不可抗拒的力量,修旧利废,气象焕新。原石油工业部部长、1949 年奉彭德怀司令员派遣率小分队赶去保护艾黎和山丹学校的康世恩说:艾黎办校的条件比当年在大庆、新疆搞勘探时更艰苦。1945 年,何克不幸病逝后,艾黎继任校长。一连八年,他带领全校师生员工战天斗地,自力更生,艰苦创业,取得骄人的成绩,基本解决了生活和教学所需。据了解,艾黎在山丹办学时,学校占地 108 亩,实验实习农场 1081 亩(其中,苹果和梨基地 150 多亩),专业 12 个,实验实习室(车间)14 个。专业教师 58 人,正式教职工 90 人,在校各类学历教育人数 2000 多人。艾黎先后邀请到了新西兰、美国、英国、加拿大、爱尔兰、德国、奥地利、葡萄牙和日本等国 27 位教职工支援学校的工作。学校还建起了一所小型医院为全校人员和当地劳苦大众服务。

艾黎以“创造分析”为校训,推行理论联系实际、手脑并用、半工半读的教育,强调技术培训之必要。唯有通过实践才能领会理论,未来的技术人员来自实践的人。山丹培黎工艺学校为新中国培养了一批能吃苦耐劳“会工作的人”,大多活跃在石油工业战

线。艾黎亲自执教,主持校务,安排学生生活,更重要的是对付国民党军队和马步芳匪徒对学校的骚扰,并筹措经费。由于环境和形势的变化,学校一度发展到近 600 人的规模。学校的经费和设备,前期通过工合国际委员会主要来自英、美等国,1945 年后主要靠新西兰对外救济团体联合会。在最困难的建国前夕,艾黎的 80 多岁的老母亲的退休金也捐给了学校。山丹解放前后,艾黎组织全校师生护校,师生组成的车队对解放玉门战斗的有力支援在校史上写下了最后闪光的一页。

1953 年艾黎作为中国人民保卫世界和平委员会的外宾,定居北京,开始了新的人生。他往后的岁月虽不若山丹时期富于冒险性,但同样功绩卓著。他参加了 1952 年召开的建国后第一次大型国际会议—亚洲及太平洋区域和平会议,当选为亚洲及太平洋区域和平联络委员会的新西兰委员。此后 10 几年,他出席了一系列国际民间会议,包括多次在日本举行的禁止原子弹氢弹世界大会,世界和平理事会和亚非团结委员会有关的会议以及在朝鲜、越南等国举行的会议。他一贯坚持反对战争侵略政策、争取民族独立、维护世界和平的立场。同时,他与新西兰民间始终保持着一一条纽带,并积极支持新中友好协会的工作。

国际间的相互了解和友谊是世界和平的基础。不同民族、不同国家的人,只有沟通才能消除隔阂和分歧。艾黎把帮助国外的人了解中国的今昔、了解中国革命和建设的发展当作自己的职责。他的住所对远道来华访问的政治家、社会活动家、作家、记者、科学家等各种职业人士具有特殊的吸引力。他们乐于向这位在中国工作和生活时间最久的国际友人了解情况,交换意见,探讨问题。艾黎平易近人,尊重事实,在娓娓而谈中为他们释疑解惑。他熟谙中国的历史、地理、社会、文化等方面,不啻是一部活的中国近代史词典。因此,客人们往往高兴而来,满意而

归。年复一年,10 多个国家的来访者数以百计。

谣传艾黎在“文革”中受到审查,其实是由于他所居住的院子里一名勤杂工不负责任的行为所致。宋庆龄闻讯为艾黎写了证明信,其中将他比作当时国内家喻户晓的白求恩大夫,称“我觉得他是新中国的一位诚实、忠诚、不屈不挠的朋友。我极端相信他。”这份证明信保证了艾黎的安全。那些年,艾黎保持着平静的生活,对文化大革命逐渐加深理解。经政府特许,他是唯一能到国内各地旅游的外国人,每次出访后都写通讯在香港的《东方地平线》杂志上发表。有些通讯还结集出版,例如,写农业学大寨的《高原省—山西》。艾黎从不因为自己的这些报道难免虚假失实而怨艾。“文革”初期,他因无法继续英译中国古诗而迷茫时,周恩来总理建议他利用他在中国的亲身经历向国外读者介绍在中国发生的好事。他认真地照这样做了。

从 1981 年起,我在友协受命协助艾黎做英译中国诗的工作,其后又参与编辑他的自传。我每周定期与他见面,在北戴河度假时,一天见面两次,见面就工作,从不闲谈。当时,我并不清楚知道他学习中文经典的经历,但觉得他的中文功底颇深,译旧体诗能恰到好处。他思想敏捷,文字娴熟,知识广博,相与切磋,受益匪浅。后来出版的艾黎最后一部英译诗选《大路上的光和影》收录了“五四”运动以后 400 多首新体诗。其中几十首录自他最早的两本英语诗选《历代和平诗抄》(1954)和《人民的声音》(1954)。资深编辑、翻译家符家钦参与这两部诗集的审订。他在所著《流年絮语》中写道:艾黎“选译我国历代诗人歌颂和平、反对战争之作共万余首”,“译稿几十万字送朱光潜教授校订。”我不认识艾黎的这位首任编辑,但朱先生是我在北京大学的老师。1984 年 9 月我把新出版的艾译诗选赠与他时,他显然是熟知艾黎的。一个外国人痴迷中国诗歌,三十多年不间断地翻译了如此大量的诗作和民歌,实属

难能可贵。艾黎本人记述这个过程开始于学习中国经书,与老师一起译古诗,后来钟情于唐诗,翻译出版了《杜甫诗选》、《李白诗歌200首》《白居易诗选(200首)》和《唐宋诗选》。艾黎译诗有自己独特的风格,要用诗人的简洁清晰的语言把原作的精神传达给读者,通常是无韵诗。艾黎的老朋友、文坛巨擘茅盾先生“认为他(艾黎)的译作可以说是‘再创造’而又不失原作的神韵”。还有人评说,艾黎的写作,除了分行以外,散文与诗歌没有明显的区别,写诗歌比较更顺当。我知道,艾黎最后一次公开讲话稿,即他85岁生日庆祝会上的答词,其主体就是他早先的一首诗构成。在我的心目中,艾黎既是作家,又是诗人,又是翻译家。

艾黎著作等身,在国内外共出版了69种书籍,其中除13种英译中国古诗和现代诗选以外,包括许多种写解放前后他在中国各地旅行的经历和感受,如《公路上遇到的老中医》和《中国见闻(1966—1971)》,新旧对比,令他对新的现实感到惊喜;有论述工合和山丹的书;有早期纵观中国的《有办法》和《人道的中国》;有《从牛津到山丹—乔治·何克的故事》和《六个美国人在中国》;有《盗国游历记》和《京剧》;有《三次国际会议》;有出国访问后写的《越南之春》和《清晨大地悄悄(访朝日记)》等,还有许多部诗集和专题著作。

在艾黎身边工作,感受最深的是他为人谦虚,作风细致,生活朴素。他经济上并不宽裕,却从不思富。艾黎故居的面貌自1959年以来基本未变。他的日常起居和好客也一贯不变。他笔耕不辍。所写的诗总要多看几遍才定稿,往往还给每周例常晤面的马海德大夫和米勒大夫两位挚友看,征求意见。译诗也不厌修改。他从不介意、更不张扬自己拥有的名衔和称谓,不允许引用和发表他的信件所写的内容,自己出版的书不收录别人所写颂扬他的诗。1979年,新西兰的一个电影摄制组到中国各地拍摄了一部有关他在中

国生活和旅行的纪录影片。电影剧本作者杰弗·查普尔写了题名《中国的路易·艾黎》的传记,艾黎写信制止这位传记作者给他评功摆好。他崇尚延安精神、洪湖精神和新中国精神,反对提“艾黎精神”。

鉴于对艾黎的宣传越益增多,出现了谬误失真,他被说服撰写自传。这项工作从1980年夏天在北戴河度假时做录音开始,经整理成文,1984年至1986年间三次修改定稿。这是他最有代表性的一本书,集历来对各个题目的写作之大成;不仅是他本人九十岁时的在华回忆录,也是对半个世纪以来在中国的一批国际友人的表彰。作者用他个人的经历折射中国社会的变迁,并论述当前国内各方面的发展。艾黎保持一贯的写作风格,取材翔实,爱憎分明。他本着实事求是的原则,写了宋美龄在组建工合时所起的决定性作用。但他笔下对国民党政要是尖刻讽刺的,表现各种历史人物(包括朋友和同事)都掌握分寸。他衷心热爱中国,关心各种问题,有自己的看法,并向政府有关部门建言献策。如对修建长江三峡大坝之议,他也曾提出自己的异见。关于核问题,他私下里说:如果三分之一人类死于核战争,那么,其余的三分之二也就活不成了。限于历史条件,艾黎回避对政治上敏感的问题表态,是可以理解的。他认定自己全部写作的最高目标是让世界了解中国,使各国人民对中国友好。

艾黎是一位寓伟大于平凡的人物。他的睿智和魅力像星星般在夜空中闪烁。1938年4月,工业合作社促进委员会在上海成立后,他上街去订制徽章,灵机一动,创意“工合”两字,即“一起干”。这个三角形标志,中国人易懂易记,又近似基督教青年会和救世军的标志,在国内外都受欢迎。从1939年到1942年间,工合运动的领导权实际是属于国际委员会。1942年,艾黎被行政院解职后仍然可以待在重庆,照旧做实地工作秘书的工作,但是他毅然决定继续办学,走布满荆棘之路。他已经看到中国的希望在荒凉的西北,

后来他认为活跃而坚毅的青年是自己在山丹时最富有的原由之一。他能干、苦干加巧干,勇于创新,善于理论总结,任何困难都挡不住他从容前进。他热爱人生,憎恶浪费,羡慕工作高于一切。从上世纪50年代起,他每年约有一半时间到国内各地边旅行边写作,在北京过着有规律的生活。《艾黎自传》仅在一处摘录了他的日记,揭示了他使自己闲不住的真情实感。1940年11月14日写的日记描述了他乘船去江西贡水途中的心境:“在船上的第二夜,我忽然感到非常孤独,这是一种很怕的感觉,总想用忙来避免——通常是很有效的。”“愿到宝鸡去一段时间,从那里重新获得热情。”我寻思,他坚持译诗是否也意欲排遣孤寂落寞之感呢?

艾黎终身未婚。在上海时,为了革命的利益,他甘愿牺牲个人的一切,他对被压迫人民爱得深沉,甚至感染了亲近的朋友。在山丹时,条件艰苦,他与大批苦孩子在一起,苦中取乐,感到是一生中最幸福的时期。他曾在日记中写道:结婚会影响他在山丹的事业,使他倾向过舒适的生活。在北京,他曾对长子段士谋说:若是结婚了,便不可能自由自在地到处旅行。他收养过七个无家可归的孩子。在上世纪八十年代,我亲眼看到他含笑抚孙子的欢乐,看到他最小的儿子聂广沛夜晚到家里来陪护他。他病情加重后,对外友协完善了接待工作班子,给予他无微不至的照顾。

艾黎生前看到工合组织的恢复和山丹学校的重生,以欣慰之情撰写了最后一篇长文“夙愿已偿”。晚年的他,喜欢以耕耘者自喻:“因为有了我,原先这里只生一片草叶,现在长了两片。”艾黎诚然像一个老农民,纯朴勤劳,沉默寡言。两三代认识他的人,无不景仰他是一个精明刚正的实干家,一个博学多识的“中国通”,一个德高望重、感情真挚而深沉的长者。他的一生是毫不利己、专门利人、为国际进步事业无私奉献的典范。他不仅创立了极不寻常的业绩,还留下了为人师表的精神财富。艾黎脚踏实地、求真务实、艰苦朴素、开拓进取的精神必将在中国的和平崛起中弘扬光大。

路易·艾黎是新西兰人民的优秀儿子,是中国人民的忠实朋友,他本身象征着两国民间友好,在两国都受到尊敬和表彰。他先后被授予“北京市荣誉市民”的称号和“甘肃省荣誉公民”称号。新西兰政府授予他“英国女王社会服务勋章”(1984)。1972年他的“故土”新西兰与他“居住的国土”中国建立了外交关系,对他来说是极有意义的大事。他表示“能为建立这两国间友好关系的桥梁略尽微力,感到很荣幸。”我们将永志不忘这位伟大的国际主义战士、新中友谊的奠基人,并世代学习他的光辉榜样。

(2007年9月5日)

作者系中国人民对外友好协会全国理事会特邀理事

(上接第48页)

当年诺贝尔文学奖获得者帕穆克作品《我的名字叫红》的出版机构)意识到了该书价值,该公司总经理施宏俊当即拍板,并一举拿下该书版权,使这部小说终于走进了中国人的阅读视野。

其实,韩素音这位1917年生于河南信阳、中西混血

的女作家,其作品几乎都与中国相关。她曾多次会见和采访中国国家领导人,并写下一系列关于中国问题的专访和纪实作品,被视作中国问题专家。而上世纪八十年代以来,她的作品陆续被译介到国内,如小说《青山青》、《等到早晨来临》、《迷人的城市》及传记《周恩来的世纪》、

《早晨的洪流:毛泽东与中国革命》及其自传《吾宅双门》等。只是《瑰宝》这一部被奥斯卡吟唱了50余年的“生死恋”,日前才回归女主角的故土——中国。正如作者自己常说的:“我的一生将永远在两个相反的方向之间跑来跑去:离开爱,奔向爱;离开中国,奔向中国。” □

教诲大恩传千古

——深切怀念著名国际友人我们的老校长路易·艾黎

陈发兴 马志田 刘保忠 彭正松

著名国际友人路易·艾黎,1897年12月2日出生于新西兰坎特伯雷地区斯普林菲尔德镇。凡接触过他的人,都亲切地称他为“艾老”。“艾老”是对他的昵称。

1927年,艾黎初到上海,通过与中、外进步人士的接触,逐渐了解了中国。他参加了马列主义学习小组。上海地下党组织的一部电台就设在他住宅的楼上;他曾掩护过往上海的地下党同志和进步爱国人士;他多次为红军运送医疗器械、药品及其他物资;他帮助地下党组织兑换伪钞,解决经费困难问题;是他把马海德(原卫生部高级顾问,美国人,后加入中国国籍)引上了中国革命的道路。

抗日战争时期,他与斯诺一起兴起了中国工业合作运动(简称“工合”运动)。“工合”作为一支独特的经济力量,解决了一些难民就业问题,供应了战时军需民用,支持了长期抗战。“工合”扬名海外,成为国际友人、海外华侨援助中国抗战的重要纽带。艾老曾三次赴延安,受到毛泽东的接见。毛泽东听取他的汇报,并写信给中国“工

合”国际委员会,对“工合”创办予以肯定。为此艾老被誉为“工合之父”,成为著名的社会活动家。

1944年培黎学校从陕西双石铺搬迁到甘肃山丹,他在祁连山下辛勤耕耘,以“工合”组织形式办教育。确定学校性质为半工半读,以“创造分析、手脑并用”为办学宗旨,强调理论知识与实际生产劳动相结合,使培黎学校规模得到空前发展。学校创办了医院及其他校办实习厂(组),推动了当时山丹经济和社会的发展。

学校取名培黎,即寓于为新中国黎明而培训之意。解放初期培黎学校为国家输送了数百名建设人才。

在山丹办学的9年,是艾老来华工作中比较艰难的时期。由于办学经费拮据,他用学校仅有的一台英文打字机写信向海外求援,或邀请国外救援组织前来学校参观,以求得到他们的赞助。用他自己的话说:为了争取对学校的经费援助,他几乎成了一个“叩头求乞的老叫花子”了。但他以艰苦为荣,并以自身的言行熏陶教育学生。他与学生一起摸爬滚打、

同甘共苦,终生未婚,把全身心的爱给了学生。

“爱生如子”是他教育思想的信条之一。他认为当老师的不爱学生,首先就失去了当老师的资格。在办学条件极端困难的条件下,他千方百计安排好学生生活,开展丰富多彩的文体活动。学校当时成立有话剧演出队,乐队、秧歌队等文艺组织,使学生健康成长。有一个时期他看到学生体质较差,便从国外弄来一批鱼肝油让学生服用。由于有腥味,部分学生不愿意吃,他一方面给大家讲道理,同时下死命令,每人每天必须午餐时服用。这样,增强了学生体质,保证了教学、生产劳动的正常运行;他采用土办法桑拿浴(即在小木屋内把石头烧热,然后浇水变成蒸气)解决学生冬天沐浴问题;他怕学生留长发发生虱子,规定男生不准留长发。他率先垂范,自己理成平头短发;为使学生多接受阳光照射,提高健康水平,学校规定夏秋季节学生一律穿短袖短裤,他自己带头这样做,头戴草帽,足蹬麻鞋。难怪当地老乡也说:“艾校长除高鼻子、蓝眼睛外,他的穿着打扮

就好像是个老农民。”

他处处以身作则，与学生一起开荒种地、拆迁校舍、安装机器。他到各实习工厂、农场检查学习和生产劳动情况时，从不坐车骑马，而是步行或骑自行车。他说：“这样既办事又锻炼了身体。”

他“爱生如子”不仅体现在日常生活中，更表现在学生的生死关头时刻。有一次反动当局非法拘禁、严刑拷打几名学生，硬要学生承认是小八路，艾老挺身而出营救学生。山丹临近解放前夕，国民党军队和地方反动势力妄图彻底炸毁学校，并拟出了一份包括艾老在内的师生黑名单，要杀害一批人。艾老临危不惧，规定学生不准单独外出，把年龄较大的高年级学生组织起来护校，把年龄较小的 20 多名学生转送到四坝滩农场躲藏起来。

几十年过去，每当同学们聚会，回首这些往事时，大家仍激动不已，热泪盈眶。

艾老定居北京后，同学们利用出差或探亲的机会，前往北京看望他，他也总是“来者不拒”，抽时间会见他们。他问长问短，如同久别重逢的挚友在一起拉家常，这种亲密无间的师生关系，在其他学校很难见到。

在山丹办学的 9 年，是艾老来华工作最精彩的一幕。艾老生前曾深情地说：“在山丹与青少年在一起度过的岁月是我一生中 fastest



艾黎回母校

活、最充实的年代。我简直就像他们中的一员，也是一个正在进行学习的人。”

* * * * *

1953 年他移居北京，从事维护世界和平运动的工作。他经常出席维护世界和平的国际会议，访问友好国家，宣传新中国建设的伟大成就，让世界了解中国。他的著作中有 50 多部是为介绍新中国和华夏灿烂文明而作。

自称“是新西兰人，也是中国人”的艾老，被中国人称作“新西兰的艾黎”，又被新西兰人称作“中国的艾黎”，在中新关系史上是一位具有独特作用的伟大架桥人，成为中新两国人民友谊的象征。他被人们誉为和平使者。

艾老博学多识，对中国历史、地理、政治、经济、文化教育、语言文字等学科无不涉及。同时他还是一位诗人、作家、文物收藏家，一生著

作、译著 72 部，藏书 6800 余种。他的藏书语种丰富，门类齐全，具有“中国小百科全书”的美称。他收藏各种文物 3977 件，分四批运回山丹，陈列在“艾黎捐赠文物陈列馆”内，现已成为山丹与外界交往的窗口。

1987 年 12 月 27 日艾老走完了他人生的最后历程。他视死如归，骨灰没有运回新西兰，而是按照他的遗嘱安葬在他的第二故乡——山丹的“艾黎与何克陵园”，一部分骨灰撒在他曾耕耘过的四坝滩沃野。邓小平为陵园题词：“伟大的国际主义战士永垂不朽”。

* * * * *

提起艾老对石油工业的贡献，老一代石油人都是熟知的。

通过在华长期的革命和建设实践，艾老与新中国石油工业结下了深厚的情谊，对新中国石油工业的发展作

出了重大贡献，堪称为新中国石油工业的奠基人之一。艾老与新中国石油工业结缘可追溯到上世纪40年代，新中国成立的前夜。

1949年8月，中国人民解放军一野的部队长驱直入，突破了西北马家军(马步芳的部队)层层防线，一举解放了甘肃省省会兰州之后，河西走廊许多城镇相继解放，艾老积极组织山丹培校的师生全力以赴支援解放军解放玉门油矿。当时他把学校为免遭敌人破坏而折散埋藏的20多部汽车零件挖出来，组织师生进行组装和修复。经过师生日夜奋战，不几天，一个50多人的运输大队成立起来了，一辆辆满载着解放军的卡车日夜兼程奔赴玉门，溃不成军的马家军企图彻底破坏玉门油矿的阴谋未能得逞。为此山丹培校受

1973年艾老参观玉门油田时与在油田工作的培黎学校毕业生在一起。第一排左3为时任玉门石油管理局副局长赵宗霖

到了一野三军的嘉奖。有30多名师生获得了“西北解放纪念章。”彭德怀司令员亲切会见了艾老。

如果说艾老积极支援解放军解放玉门油矿，使玉门油矿“完璧归赵”，为新中国石油工业的发展奠定了基础，那么，艾老及时为石油部门培养输送了大批德才兼备的建设人才则是对加快石油工业发展起到了“添加剂”的作用。

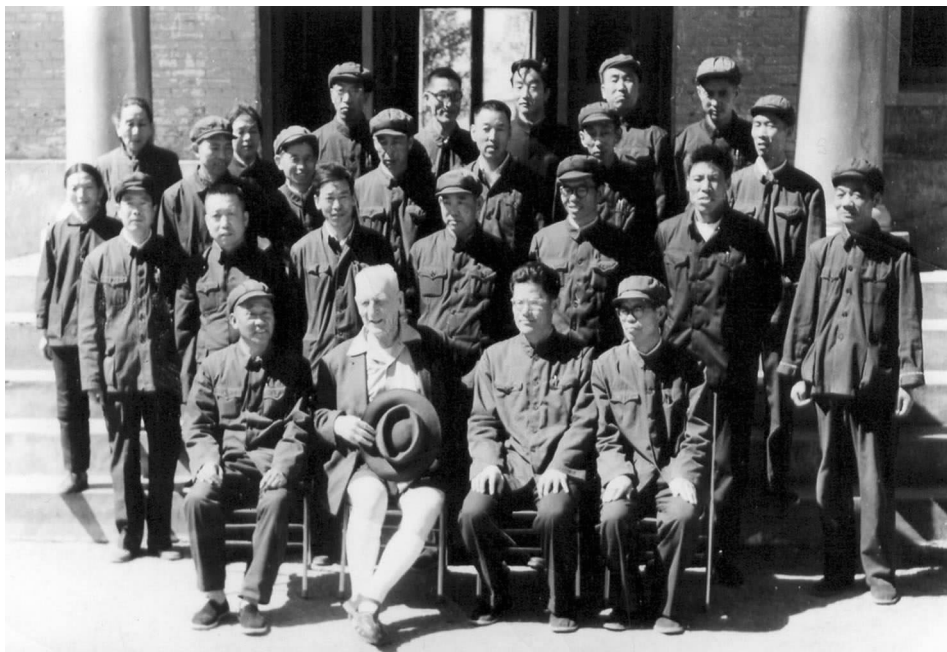
新中国成立初期，整个国民经济千疮百孔，百业待兴，各方面都需要大量的建设人才，石油工业更是如此。正是在这种危难时期，艾老把他辛勤创办多年、教学设备比较先进完善的学校——山丹培黎学校，毫无保留地交给了石油部门。这是当时唯一的一所为石油工业培养专业技术人员的职业技术学校

(当时各石油院校尚未建立)。以后学校几经搬迁和发展成为石油部门培养各类中等技术人才的重点学校。

与此同时，艾老解放前培养的近600余名学生被输送到石油工业的各条战线，这对石油工业的发展起到了雪中送炭的作用。这一批同学绝大多数分配在玉门、克拉玛依、青海等西部油田工作。其中许多人成长为业务骨干和各级管理人才，大多数取得了中高级职称。

艾老生前多次参观视察大庆、玉门、克拉玛依等油田，每到一处，他都要约见他的学生，勉励他们扎根边疆，不畏艰苦，为石油工业的发展多作贡献，这些，都起了“稳定军心”的作用。

50多年来培黎学校为石油、石化系统培养输送了万余名学生。原国务委员、石油部领导康世恩生前说：“培黎学校从创办起，在艾黎校长倡导和身体力行的带动下，形成了一套优良传统和学风。这就是对党、对社会主义忠贞不渝的坚定精神；艰苦奋斗、脚踏实地、勤俭办学的苦干精神；手脑并用，课堂教学同现场实践紧密结合的创造分析精神；为人民进步事业不怕艰辛、不计得失、无私无畏的献身精神，这些优良传统和学风是



“花旗”资助川滇英语教师竞赛活动

川 友

由对外友协主办、四川省对外友协承办、美国花旗集团资助的“四川、云南英语教师创新教学竞赛”于7月25日至27日在成都举行,此项竞赛邀请曾经参加“2005年花旗英语教师培训项目”的川、滇两省教师参赛。

为支持中国西部大开发,帮助西部边远贫困地区教育事业的发展,花旗集团自2001年起,由对外友协主办,先后在贵州、云南、广西、四川等省区资助中学英语教师培训项目,取得了良好效果。通过培训,一批教师掌握了国际最新的英语教学理论和方法,成为本地区英语教学的示范者和学术带头人。该项目还为西部贫困山区一批学校建立了数字网络图书馆。

为进一步巩固和加强培训效果,提高西部地区英语教学水平,对外友协自2006年起又启动了后续项目,即组织参加过培训的教师利用寒暑假时间参加创新教学竞赛,川、滇两省教师在成都参赛,各省区的优胜

者将参加2008年1月在北京举行的决赛。

对外友协副会长李小林在颁奖仪式上讲话。

四川省对外友协会会长秦琳在竞赛开幕式上致词,感谢对外友协和花旗集团多年来对中国西部教育事业的关爱和援助,并赞扬英语教师培训项目对于提升西部地区英语教学水平和质量起到了很好的示范推广作用。

花旗集团中国区副总裁王力在致词中介绍了花旗集团在中国支持金融教育、捐资助学、服务社区建设、保护生态环境的理念和措施。她强调,中国的可持续发展关键在教育,发展教育首先应从教师培训做起,这次竞赛就体现了“花旗”关于发展教育事业的思路。

为期一天半的竞赛在紧张、愉快的气氛中顺利进行,共决出一等奖4名,二等奖5名,三等奖6名。获得一、二等奖的教师将赴北京参加决赛。□

培黎学校的宝贵精神财富。”这是艾老办学实践活动的精辟概括,也是对艾老培养了大批石油专业人才的高度评价。

* * * * *

艾老离开我们已经20年了。

艾老的一生高风亮节、光明磊落,实为人间楷模。他高尚的道德情操和人格魅力影响和教育了一代中国青年。他对中国革命事业和对石油工业发展的贡献,使我

们铭记在心。

山丹的9年,是艾老难忘的岁月。然而,由于“文革”的破坏,资料的缺失,山丹培黎学校,到底培养了多少学生,难以说清,成了历史的悬案。这不能说不是一件憾事。山丹培黎学校的学生在他们的暮年,齐心协力,历时3年,经9次修改补充,终于把《1953年以前在山丹培黎工

成,这是对艾老最大的告慰。艾老若在天有灵,也会倍感欣慰的。

异国他乡埋忠骨,教诲大恩传千古。为表达对艾老崇敬和怀念之情,原山丹培黎学校部分校友,在山丹“艾黎与何克陵园”重新竖立了纪念碑。

艾老永远活在我们心中。

撰稿人系原山丹培校学生、退休职工

尘封半个世纪的浪漫 传颂人间至情的经典

——韩素音自传体小说《瑰宝》首度回归大陆

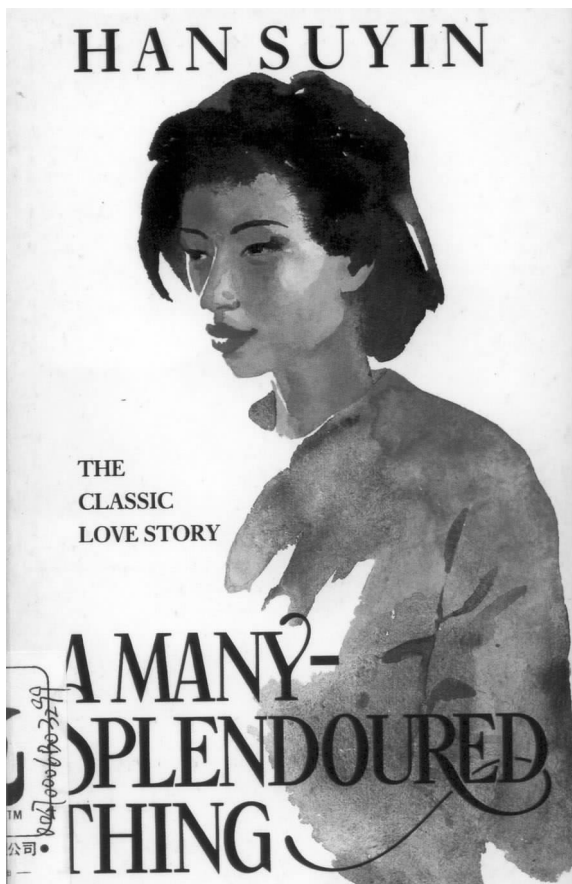
陈 蕾

著名英籍华人女作家韩素音的自传体小说《瑰宝》(A Many-Splendoured Thing), 是韩素音的成名作、代表作, 它奠定了韩素音在国际文坛的地位。但令人惊讶的是, 这样一部以中国为背景, 内容又与中国当代历史、命运和生活息息相关的名作, 却是在西方世界畅销、常销了半个世纪, 并在奥斯卡影坛风靡了数十个春秋后, 最近才第一次回归大陆, 由上海人民出版社隆重出版、北京世纪文景文化传播有限公司慧眼出品了它的中文译本!

这部韩素音以流利英文写就的中国小说, 明净而幽深、缠绵而大气。1940年代末的香港, 刚从英国完成学业、归途中因战乱滞留香港的中西混血儿、年轻的女医生韩素音, 邂逅英国记者马克·艾略特……于是, 中英文化、欧亚文化, 不同人种和阶层的生活状况与生存意识, 不同的政治制度与精神信仰, 所有的一切都与他们的爱情奇妙地交融在一起, 造就了他们用生命与历

史撞击的爱情时光。小说由当时英国驻香港总督马尔科姆·麦克唐纳亲自作序推荐, 1952年在英国一出版即引起轰动, 旋即被译为多种文字,

这部小说搬上银幕(译名《生死恋》、《爱情至上》), 次年获得了三项奥斯卡奖, 韩素音本人也因此而驰誉国际文坛。



几十年间被不断再版。出版商乔纳森·凯普在1952年写给韩素音的信中这样说道: “我在英国的公共汽车上看到的妇女, 胳膊下几乎都夹着一本您写的书。”1955年, 美国20世纪福克斯公司把

然而, 这部在中国墙外香飘了半个世纪之久的经典小说, 阴差阳错地竟没能及时回归祖国。直到2004年的一天, 有阅读、翻译外文原著习惯、从事中国现当代文学研究的山东某大学教师孟军, 从一大堆花花绿绿的英美畅销小说中发现了它, 随手粗翻、凝神细读之后, 一下子被深深地感动了: “我并没有经历过书中讲述的那个年代, 然而, 受过教育的中国人有谁不熟悉那段历史呢? 正是那个年代决定了我们国家今天的面貌, 也决定了我们每个中国

人的命运。”在感动之余他开始查找资料, 发现小说从初版至今, 竟一直没有中文译本。小说初稿译成后, 了解到相关情况的北京世纪文景文化传播有限公司(即2006年成功出品了(下转第43页)